

Utopia

de Thomas More

Edição de Março e Novembro de 1518

Prefácio

Latim

Inglês

Francês

Português

Organização Mark Collins

ERASMUS ROTERODAMUS IOANNI
FROBENIO COMPATRI SUO
CHARISSIMO S.D.’

ERASMUS OF ROTTERDAM TO HIS
VERY DEAR FRIEND JOHANN FROBEN,
THE FATHER OF HIS GODSON,
GREETINGS’

ÉRASME (1) DE ROTTERDAM ENVOIE À
JEAN FROBEN (2), LE PÈRE TRÈS CHER
DE SON FILLEUL (3), SES SALUTATIONS.

ERASMO DE ROTERDÃO A
JOÃO FROBEN, SEU COMPADRE
CARÍSSIMO: SAUDAÇÕES(1).

001

(004) Cum antehac omnia Mori mei mihi supra modum semper placuerint, tamen ipse meo iudicio nonnihil diffidebam ob artissimam inter nos amicitiam. Ceterum ubi video doctos uno ore omnes meo subscribere suffragio ae vehementius etiam divinum hominis ingenium suspicere, non quod plus ament sed quod plus cernant, serio plaudo meae sententiae nec verebor posthac quod sentio palam eloqui. Quid tandem non praestitisset admirabilis ista naturae felicitas si hoc ingenium instituisset Italia? si totum Musarum sacris vacaret, si ad iustam frugem ac velut autumnum suum maturuisset? Epigrammata lusit adolescens admodum ac pleraque puer. Britanniam suam numquam egressus est nisi semel arque iterum, principis sui nomine legatione fungens apud Flandros. Praeter rem uxori, praeter curas domesticas, praeter publici muneris functionem et causarum undas, tot tantisque regni negotiis distrahitur, ut mireris esse otium vel cogitandi de libris.

(005) While heretofore I have always thought extremely well of all of my friend More’s writings, yet I rather mistrusted my own judgement because of the very close friendship between us. But when I see all the learned unanimously subscribe to my opinion, and esteem even more highly than I the divine wit of this man, not because they love him better but because they see more deeply into his merits, I am wholly confirmed in my opinion and no longer shrink from saying openly what I feel. How admirably would his fortunate disposition have stood forth if his genius had been nurtured in Italy!(2) If he had devoted his whole energy to the service of the Muses, maturing gradually, as it were, towards his own proper harvest! As a youth, he toyed with epigrams, many written when he was only a lad. He has never left Britain except a couple of times to serve his prince as an ambassador to Flanders.(3) Apart from the cares of a married man and the responsibilities of his household, apart from his official post and floods of legal cases, he is distracted by so many and such important matters of state business that you would marvel he finds any free time at all for books.

002

(006) Proinde misimus ad te progymnasmata illius et Utopiam ut (si videtur) tuis excusa typis orbi posteritatie commendentur. Quando ea est tuae officinae auctoritas ut liber vel hoc nomine placeat eruditus si cognitum sit e Frobenianis aedibus prodisse. Bene vale cum optima socero, coniuge suavissima, ae mellitissimis liberis. Erasmus filiolum mihi tecum communem, inter literas natum, fac optimis literis instituendum cures.

(007) For this reason I am sending you his Exercises’(4) and his Utopia, so that, if you think proper, their appearance under your imprint may commend them to the world and to posterity. For the authority of your firm is such that a book is sure of pleasing the learned as soon as it is known to issue from the house of Froben. Farewell to you, to your excellent father-in-law,(5) your dear wife, and your delightful children. Make sure that Erasmus, the little son we share in common, and who was born among books, is educated in the best of them.

Louanii VIII Cal. Septemb. An. M.D.XVII.

Louvain, 25 August 1517

(313) Bien que, jusqu’ici, tout ce qui vient de mon ami More m’ait toujours plu au-delà de toute mesure, l’amitié extrêmement étroite (4) qui nous unit m’oblige, à part moi, à une certaine défiance à l’égard de mon propre jugement. Par ailleurs, quand je vois tous les gens cultivés souscrire unanimement (5) à mon suffrage, et, avec plus d’ardeur encore, admirer le divin génie de cet auteur, non en raison d’une plus grande affection mais d’un esprit critique plus juste, j’applaudis sans hésitation au jugement que j’ai porté et ne crains plus de le proclamer ouvertement. Que n’auraient donc accompli ces admirables dons naturels, si un tel esprit avait été formé en Italie, s’était consacré totalement aux Muses, avait pu, si j’ose dire, laisser ses fruits atteindre la pleine maturité (6) de l’automne! Les épigrammes furent son divertissement alors qu’il était encore jeune, et même, pour la plupart, encore enfant. Il ne sortit jamais de Grande-Bretagne, son pays natal, sauf deux fois quand, au nom du Roi, il fut chargé d’une mission diplomatique en Flandre. En plus de ses devoirs d’époux, de ses soucis domestiques, des obligations que lui imposent ses charges officielles et le flot des causes qu’il instruit, il est tiraillé par les affaires de l’État, si nombreuses et si importantes qu’on s’étonne qu’il ait encore le loisir de penser aux livres.

(313) C’est pourquoi nous vous avons envoyé ses *Progymnasmata* et son *Utopie* afin que, si cela vous agré, leur impression sur vos caractères leur donne une qualité qui les recommande au monde entier et à la postérité. La réputation de vos ateliers est telle, en effet, que si l’on apprend qu’un livre sort de la Maison Froben, il gagne, à ce seul nom, la faveur des érudits. Portez-vous bien, vous et votre excellent beau-père, votre épouse si aimable, vos enfants si doux et si agréables. Quant à Érasme, ce filleul qui nous unit, lui qui est né au sein des belles-lettres, faites en sorte qu’il soit instruit des lettres les meilleures.

Louvain, le 25 août 1517.

001

(005) Muito embora, até aqui, sempre me tenha sido do maior agrado tudo o que me chega de Moro, meu amigo, nem por isso deixava eu de suspeitar algum tanto do meu próprio juízo, pelo facto mesmo de entre nós existir uma estreitíssima amizade. Em contrapartida, quando vejo que toda a gente de ciência a uma só voz subscree o meu sufrágio e com maior ardor ainda põe os olhos no engenho divino deste homem, não por virtude de muita afeição mas por causa do muito que divisa, com toda a seriedade sou levado a prestar assentimento ao meu juízo e não me excusarei seguidamente a formulá-lo abertamente em público. Que é que na realidade não produziria a admirável riqueza dos seus dotes naturais se tivesse sido a Itália a formar este engenho? Se todo ele se consagrasse ao culto das Musas? Se tivesse ganho maturação, na justa medida dos resultados, como se estivesse no seu Outono? Enquanto jovem, os epigramas foram o seu entretenimento e mesmo já no tempo em que era ainda criança. Nunca saí da sua Grã-Bretanha, salvo uma vez ou duas, para servir na embaixada do seu príncipe na Flandres. Sem faltar aos seus deveres matrimoniais, sem preterir os seus cuidados domésticos, sem dar de lado às funções da administração pública e aos vaivéns dos tribunais, entrega-se a tantos e tão grandes negócios do reino que é de espantar como tem tempo disponível para pensar em livros.

(345) Por isso mesmo te envio os seus *Exercícios literários* e a sua *Utopia*, a fim de que, logo que haja oportunidade, sejam impressos em tipografia e sejam confiados ao mundo inteiro e às gerações futuras. Tal é o prestígio da tua oficina que quando se fica a saber que o livro saíu da Casa Probenê, só por esse nome, ele ganha as atenções dos homens de saber. Saudações para ti e para o teu ilustre sogro, para a tua esposa amabilíssima e para os teus filhos encantadores. Quanto a Erasmo, esse meu afilhado estremecido que partilho contigo e que nasceu no meio das letras, procura que ele seja instruído nas humanidades’.

002

Lovaina, a 25 de Agosto de 1517.

003

(006) Gratiam sane ingentem a nobis iniisti, Lupsete adolescentum doctissime, qui me porrecta mihi UTOPIA THOMAE MORI ad iucundissimae simul et usui futurae lectionis intentionem avertisti. Nam cum a me dudum precibus id concndisses, id quod meapte ipse sponte magnopere exoptarurus eram, ut THOMAE LINACRI medici utraque lingua praestantissimi libros sex de sanitate tuenda legerem, quos ille ex Galeni monumentis Iarinitate nuper ita donavit, vel quibus ipse potius latinitatem, ut si omnia eius auctoris opera (quae ego instar omnis medicinae esse puto) Latina tandem fiant, non magnopere tum medicorum schola Graecae linguae cognitionem desideratura videatur, eum librum ex schedis LINACRI tumultuaria lectione ita percurri (quarum mihi usum tantisper a te indultum summi loco beneficii duco) ut ea lectione multum me profecisse existimem, sed ex libri editione quae nunc a te sedulo procuratur in officinis huius urbis, ego maiorem etiam profectum mihi spondeam. Hoc nomine cum me tibi obstrictum esse satis crederem, ecce tu mihi velut prioris beneficii vel appendicem vel auctarium UTOPIAM illam MORI donasti, hominis in primis acris, ingenioque amoeno, et in rerum humanarum aestimatione veteratoris.

(007) Most learned of young men, Lupset, you have left me enormously in your debt by presenting me with the *Utopia* of Thomas More, and thereby introducing me to an extremely amusing and profitable book. In fact, you had recently asked me to do what on my own account I was more than ready to do - that is, to read over the six books of Galen, *On Protecting One's Health*, which the physician Thomas Linacre, a man equally skilled in both languages, lately translated from the extant originals, endowing them with Latinity - or rather bestowing them on Latinity - in such a way that if all the works of this author (who all by himself, in my view, comprehends the entire science of medicine) were turned into such Latin, the medical profession would then not need to know Greek. I consider your lending to me for so long a time the manuscripts of Linacre an act of the highest generosity; I believe I profited immensely from my first hasty reading of them, and I promise myself even richer rewards from the printed volume which you are just now busily ushering through the presses of this city. For this reason I already thought myself sufficiently in your debt; and now, as an appendix or supplement to your former gift, you send me the *Utopia* of More, a man of the keenest wit, the most agreeable temper and the most profound experience in judging human affairs.

004

(008) Eum librum cum ruri in manibus cursitando, satagendo, operis imperitando habere (partim enim nosti, partim audisti villaticis me negotiis alterum iam hunc annum multum operae impendisse), usque adeo eius lectione affectus sum cognitis et perpensis Utopianorum moribus et institutis ut paene rei familiaris procuracionem interniserim atque etiam abiecerim, cum nugas esse viderem artem omnem

(009) I took his book with me to the country and kept it in my hands as I bustled about, in constant activity, supervising the various workmen (for you no doubt know, or have at least heard, that for two years now I have been absorbed in business connected with my country house); but when I read it I was so fascinated with learning about and reflecting on the customs of the Utopians that I

(314) Vous avez gagné nos bonnes grâces, vraiment et sans mesure, cher Lupset, de tous les jeunes gens le plus érudit, car en m'envoyant l'*Utopie* de THOMAS MORE, vous avez attiré mon attention sur un ouvrage d'une lecture fort agréable qui, en même temps, promet d'être fructueuse. Il y a un certain temps déjà, vos instances répondant à mon souhait profond, vous vous êtes évertué à me faire lire les six livres intitulés *l'Art de conserver la santé* que THOMAS LINACRE (3), ce médecin parfaitement versé dans les deux langues, a naguère extraits des œuvres de Galien pour en faire don à la latinité, mieux, auxquels il a lui-même donné la latinité avec un tel bonheur que, si tous les ouvrages de cet auteur, - qui, à mon avis, constituent une somme de la médecine, - étaient enfin traduits en latin, l'École des Médecins n'aurait apparemment plus grand désir de connaître le grec (4). J'ai parcouru avidement le manuscrit de LINACRE, - je vous suis profondément reconnaissant de me l'avoir prêté assez longtemps pour en tirer, je pense, grand profit, - mais je me promets un profit plus grand encore, de l'édition imprimée que vous préparez actuellement dans les ateliers de notre ville. Je me croyais, de ce fait, déjà suffisamment obligé envers vous. Mais, appendice ou additif à votre précédente générosité, voici que vous m'avez donné la fameuse UTOPIE de MORE (1), cet esprit singulièrement pénétrant, cet homme au caractère si affable, ce sage consommé dans l'appréciation des choses humaines (2).

(317) Ce livre, je l'avais entre les mains lorsque je parcourais la campagne, vaquant à mes affaires ou donnant des ordres aux ouvriers (vous le savez, en partie par vous-même et en partie pour en avoir entendu parler, depuis deux ans j'ai dépensé beaucoup d'énergie aux travaux de ma propriété de campagne (3). Je fus tellement impressionné par cette lecture, par la connaissance et l'analyse

(347) Agradecimentos deveras grandes granjeaste da minha parte, caro Lupset", na tua larga erudição, invulgar entre os jovens, por teres trazido até mim a *Utopia* de Tomás Moro e por me teres chamado a atenção para o proveito a tirar de uma leitura que se tornaria tanto do maior agrado quanto era de utilidade. Na verdade, já há algum tempo, havias instado comigo a sugerir algo que bem desejaria tivesse partido de minha iniciativa, a saber, que me dedicasse à leitura dos seis livros *Sobre a manutenção da saúde* de Tomás Linacre, um dos médicos mais ilustres no conhecimento das duas línguas clássicas. Tais livros deu-os ele recentemente a público em latim a partir das obras de Galeno ou, melhor, deu-lhes ele tal forma de latinitade que se todas as obras desse autor (que eu considero serem padrão de toda a arte médica) passarem assim para latim até parecerá que a Escola de Medicina nada terá a dever à falta do conhecimento da língua grega. Essa obra de Linacre, ainda em versão manuscrita (considero eu que foi uma extraordinária condescendência da tua parte teres-me emprestado durante tanto tempo), percorri-a em leitura tão intensa que tenho razão para considerar que a sua utilização me foi de grande proveito, mas da edição em forma impressa, que da tua parte procuras solicitamente encaminhar nas tipografias desta cidade, prometo a mim mesmo tirar ainda maior proveito. Por este motivo me sentia já em grande dívida para contigo; mas, eis que ao favor primeiro juntaste um complemento ou brinde, ao presentear-me com a *Utopia* de Moro, personalidade singularmente percuciente, espírito sereno e experimentado na apreciação dos comportamentos humanos.

(349) Esse livro andou-me nas mãos enquanto deambulei pela província, em viagem de negócios e de condução de trabalhos (em parte, sabe-lo por conhecimento directo, em parte também, por notícias que te terão chegado, que já vou no segundo ano em que me ocupo em trabalhos nas minhas propriedades) (9); por tal modo fiquei

003

004

industriamque oeconomicam, omnemque⁽³⁾ omnino curam census ampliaticem.

almost forgot and even dismissed entirely the management of my household affairs. What nonsense, I thought, is all this bustle over maintaining a household, this whole business of constantly accumulating more and more!

des mœurs et des institutions utopiennes (4), que je commençais à négliger mes intérêts familiaux et que j'étais même sur le point de les abandonner (5) : je ne voyais plus que bagatelles dans toute la science économique et ses applications, pour tout dire, dans le souci d'accroître ses revenus (6).

impressionado com a sua leitura, pelo conhecimento e análise que revela da maneira de ser e da cultura dos Utopi[an]os que por pouco desleixava os meus cuidados rotineiros e cheguei quase a aborrecê-los, ao ver que tudo eram bagatelas as manigâncias para congeminar lucros, o empenho porfiado por aumentar receitas.

005

⁽⁰⁰⁸⁾ Qua tamen ipsa omne genus mortalium velut oestro quodam intestino et congenito exagitari nemo est qui non videat et intelligat, ut legitimarum prope dixerim et civilium artium ac disciplinarum eum esse scopum fateri necesse sit: ut tam livida quam accurata sollertia alter ab altero, quicum civilitatis ius ei et interdum gentilitatis intercedit, quippiam semper abducat, abstrahat, abradat, abiuret, exprimat, extundat, exsculpat, extorqueat, excutiat, excudat, subducat, suffuretur, supplet, involat, legibusque partim coniventibus, partim auctoribus, auferat et intervertat.

⁽⁰⁰⁹⁾ And yet this appetite, like a hidden parasite rooted in our flesh from birth, preys on the whole human race - there is no one who does not see and understand that fact. I might almost say we are bound to admit that this is the real end of legal training and the profession of the civil law: to make each man act with ingrained and calculated malice towards the neighbour to whom he is linked by ties of citizenship and sometimes of blood. He is always grabbing something, taking it away, extorting it, suing for it, squeezing it out, breaking it loose, gouging it away, twisting it off, snatching it, snitching it, filching it, pinching it, pilfering it, pouncing on it - partly with the tacit complicity of the laws, partly with their direct sanction, he carries off what he wants and makes it his own.

006

⁽⁰⁰⁸⁾ Id adeo magis in eis gentibus apud quas iura quae civilia et pontificia vocantur amplius in utroque foro valent. Quorum moribus et institutis eam invaluisse opinionem nemo non videt ut homines cautionum prudentes, vel captionum potius, et inconsultorum civium aucupes, et formularum, id est excipularum opifices, ac pactilis iuris callentissimi, et litium concinnatores iurisque controversi, perversi, inversi, consulti, antistites esse iustitiae aequitatisque existimentur, solique digni qui de aequo bonoque responsent, atque etiam (quod maius est multo) qui cum imperio ac potestate statuunt quid unum quemque habere, quid non habere, quatenus quamdiuque liceat, alucinantis id utique sensus communis iudicio, quippe cum plerique hominum crass is ignorantiae lemis caecutientes, tam aequissimam fere causam unum quemque putemus habere quam maxime ius postulat, aut iure subnixus est.

⁽⁰⁰⁹⁾ This is particularly frequent in those countries where the two codes of law, called civil and canonical, exercise their double jurisdiction more widely. Everyone knows that through their precedents and institutions the opinion has solidified that only men skilled in the ways - or perhaps just the wiles - of the law, only those who set snares for unwary citizens, artists of the legal phrase or fraud, contrivers of complicated contracts, fosterers of litigation, exponents of a perverse, confused and unjust justice - only such men as these are to be thought the high priests of justice and equity. They only are qualified to say peremptorily what is just and good, they only have the authority and power to decide (a much greater matter) what each and every man should have, what he should not have, how much he can have and how long he can keep it; and all of this is accepted by a public opinion vitiated by illusions. Because they are bleary-eyed almost to the point of blindness, most men tend to think an individual has received full justice to the extent that he has satisfied the

⁽³¹⁷⁾ Il n'y a cependant personne qui ne voie et comprenne que toute la race humaine est aiguillonnée par ce souci, comme elle le serait par un taon 7 engendré par elle et demeurant en elle. J'en étais presque arrivé à dire que la science et la pratique du Droit civil - impossible de ne pas le reconnaître - n'ont qu'un seul but: exciter l'un contre l'autre, avec une habileté aiguisée par l'envie, ceux qu'unissent les droits de la cité et parfois même ceux de la famille; faire en sorte que sans arrêt l'un emporte, soutire, ronge, usurpe, presse, tonde, extraie, extorque, ravisse, pille, escamote, escroque, subtilise, dérobe et, en partie avec la connivence des lois, en partie avec celle des juristes, vole et s'approprie quelque chose qui appartient à l'autre (8).

⁽³⁴⁹⁾ Não há, no entanto, ninguém que não veja e não perceba que todo o gênero humano é acicatado justamente por isso, corno se fosse por um moscardo intestino e congênito. Quase seria também levado a dizer que a ciência das leis civis e a sua aplicação - impossível não o confessar - têm apenas uma finalidade, a de treinarem, para uma destreza, tão travessa quanto acerada, de uns contra os outros, quem, mesmo quando se interpõe a lei do bom convívio e até dos laços familiares, a toda a hora, subtraí, surripia, suprime, subestima, extrai, extirpa, escava, extorque, esquadrinha, esgalha, arrecada, apanha, abocanha, arrebanha (11), e, em parte com a convivência das leis, em parte com o apoio das autoridades do direito, rouba e sonega.

005

⁽³¹⁷⁾ Ces agissements se sont imposés chez les peuples avec d'autant plus de force que chez eux l'autorité de ce qu'on appelle le Droit civil et le Droit pontifical était plus invoquée dans l'une et l'autre Cour de justice. Il n'échappe à personne que les usages et les principes de celles-ci ont contribué à renforcer l'idée que les hommes habiles «ès cautions», ou plutôt «ès capta-tions», et les vautours qui fondent sur les citoyens naïfs, et les experts en formules toutes faites, c'est-à-dire en nasses à goujons, et les connaisseurs les plus adroits à composer des formules juridiques, et les fauteurs de procès, et les conseillers d'un droit contraverti, perversi, inversi sont regardés comme les pontifes de la justice 1 et de l'équité; eux seuls sont dignes de formuler un jugement sur l'équitable et sur le bon, et même, ce qui va beaucoup plus loin, de déterminer avec l'autorité et la puissance publiques ce que chacun peut posséder ou ne pas posséder, dans quelle mesure et pour combien de temps il le peut; tout cela, au jugement d'un sens commun victime d'hallucinations 2. Le fait est que la plupart d'entre nous, aveuglés par la chassie épaisse de

⁽³⁵¹⁾ Semelhantes comportamentos tornaram-se por demais frequentes naqueles povos em que as legislações designadas por Direito civil e Direito pontifício ganham força num e noutro foro. Não há ninguém que não veja que, com tais usos e institutos, homens avisados em matéria de cauções ou, antes, de “capções”, e destros em apanhar gente inadvertida, peritos em fórmulas, ou seja, em tramóias, bem versados em direito contratual e compositores de litígios, advogados de direito controverso (perverso, inverso), são apreciados como sendo pontífices de justiça e de equidade e os únicos que merecem responder pela equidade e pelo bem e igualmente (o que é muito mais) por estatuir, com autoridade e poder, o que quem quer que seja pode ter e não ter, em que medida e por quanto tempo. Tudo isto, sim, a juízo de um pensar comum alienante. Facto é que, sendo a maior parte da gente falha de visão pela remela de uma ignorância crassa, nós julgamos que, em geral, a causa de alguém é tanto mais justa quanto ela se ajusta à lei ou nela está apoiada.

006

⁽⁰¹⁰⁾ Cum si ad veritatis normam et ad simplicitatis evangelicae praescriptum exigere iura velimus, nemo sit tam stupidus quin intelligat, nemo tam vecors quin fateatur si urgeas, tam ius et fas hodie ac iamdiu in sanctionibus pontificiis, et ius atque aequum in legibus civilibus et principum placitis dissidere, quam CHRISTI rerum humanarum conditoris instituta eiusque discipulorum ritus, ab eorum decretis et placitis qui Croesi et Midae acervos bonorum finem esse putant et felicitatis cumulum. Adeo si iustitiam finire nunc velis quomodo priscis auctoribus placuit, quae ius suum uni-cuique tribuat, vel nullibi eam in publico invenias, vel (si dicere id mihi permittam) culinariam quandam dispensatricem esse ut fateamur necesse sit, sive nunc imperitantium mores spectes, sive civium inter se et popularium affectus.

requirements of the law or received what the law allots him.

⁽⁰¹¹⁾ But if we measured our rights by the norm of truth and the prescriptions of evangelical simplicity, nobody is so dull or senseless as not to recognise, and (if pressed) to admit, that there are enormous differences. Justice is as remote from what is dispensed by papal decrees (both today and for a long time past), and real equity is as distant from what is expressed through civil laws and royal decrees, as the rule, established by Christ, founder of our human condition, and observed by his disciples, is distant from the decrees and regulations of those who think the perfection of human happiness and the ultimate good are to be found in the goldbags of Croesus and Midas. So much so that if you now mean by justice what it used to mean in days gone by, that is, the power which gives to each his due (7) you must either conclude it has no public existence at all or else we shall have to confess that it is (excuse the expression) like the servant girl who doles out the kitchen supplies. And this is true whether you regard the behaviour of our modern rulers or the relations between our fellow citizens and fellow countrymen.

⁽⁰¹⁰⁾ Nisi vera a germana mundique aequali iustitia (quod ius naturale vocant) manasse ius id contenderint, ut quo quisque plus polleat, eo etiam plus habeat, quo autem plus habeat, eo plus eminere inter cives debeat. Quo fit ut iam iure gentium receptum esse videamus ut qui nec arte nec industria memorabili iuvare cives suos et populares possunt, si modo pactiles illos nexus et contractiles nodos teneant, quosque vulgus ignarum, hominesque literis humanioribus dediti ac procul foro animi causa aut veritatis indagandae ergo agentes, partim Gordii vincula esse ducunt, partim circulatoria, nec magnopere miranda) ei millenorum civium censum et saepe singularum civitatum aut etiam ampliorem habeant, eidemque tum locupletes, tum frugi homines, tum magnifici conquisitores honorifice vocitentur, quippe eis saeculis, eis institutis, eis moribus, in eis gentibus

⁽⁰¹¹⁾ Of course some argue that our modern law derives from an ancient and authentic code (which they call the law of nature), according to which the stronger a man is the more goods he should have, and the more goods he has the more authority he should exercise over his fellow citizens.(8) The result of this logic is that it is now an accepted principle of the law of nations that men who are of no practical use whatever to their fellow citizens and country-men - so long as they can keep everyone else tied up in contractual knots and complicated testamentary clauses (matters which appear to the ignorant multitude, no less than to those humanistic scholars who live as retired and disinterested seekers after truth, as a vulgar combination of Gordian-knot tricks and common charlatanry surely not to be admired) - such men, it is now agreed, should have incomes equal to a thousand ordinary

l'ignorance, nous estimons qu'en général la cause d'un chacun est plus juste si elle répond mieux aux souhaits de la loi ou s'appuie sur la loi.

⁽³¹⁸⁾ Mais si nous voulions mesurer les droits à la règle de la vérité et aux exigences de la simplicité évangélique, personne ne serait assez stupide pour ne pas comprendre, assez insensé pour ne pas avouer, si on insistait, que, au-jourd'hui et depuis longtemps, le droit et la légalité dans les décisions pontifi-cales, diffèrent du droit et de l'équité dans les lois civiles et les décrets royaux tout autant que les principes du CHRIST, Créateur des choses humaines, et les usages de ses disciples 3 sont éloignés des arrêts et décrets de ceux qui mettent le bien suprême et le comble de la félicité dans les trésors accumulés de Crésus et de Midas. C'est tellement vrai que, si l'on voulait aujourd'hui définir la justice, comme les anciens auteurs se plaisaient à le faire, *la vertu qui attribue à chacun son droit* 4, ou on ne la trouverait nulle part dans la vie publique, ou nous devrions admettre qu'elle est - si j'ose dire - une sorte de distributrice de rations; vous n'avez qu'à regarder les mœurs des gens au pouvoir ou les dispositions des habitants d'une même ville et d'un même pays les uns à l'égard des autres!

⁽³²¹⁾ A moins, par hasard, que ces personnes n'aillent prétendre que ce droit découle d'une justice fondamentale, vieille comme le monde, qu'elles appellent *Droit naturel* 1, une justice selon laquelle plus un homme est fort, plus il a le droit de posséder; plus il possède, plus il doit être au-dessus de ses concitoyens! Nous voyons ainsi admis désormais dans le *Droit des Gens* 2 que des individus incapables de rendre service à leurs concitoyens et à leurs compatriotes dans l'exercice d'un métier ou d'une activité digne d'être mentionnée, pourvu qu'ils soient seulement habiles à tenir les fils des obligations et les nœuds des contrats qui lient les patrimoines des propriétaires - le peuple ignorant et ceux qui se livrent à la culture littéraire 3 ou agissent, loin du forum, selon leurs goûts et, par amour de la vérité regardent ces artifices en partie pour nœuds gordiens, en partie pour tours de charlatans qui

⁽³⁵¹⁾ Ora, se quisermos postular leis que correspondam à norma da verdade e à simplicidade evangélica, não haverá ninguém tão basbaque que não entenda e tão tacanho que, se for instado a isso, não confesse julgar que hoje, e desde há muito, tanto a lei e a legitimidade nas decisões pontificias como a lei e a equidade na legislação civil e nas prescrições dos princípios bem como a doutrina de Cristo, criador da humanidade, e os proce-dimentos dos seus discípulos, distam muito das determinações e decretos daqueles que julgam serem os tesouros de Cresos e de Midas o objectivo da virtude e o auge da felicidade. Se hoje quiséssemos definí-la justiça, como os antigos autores se compra-ziam em fazer, qual virtude que atribui a cada um o que lhe pertence 13, ou não a encontraríamos em parte alguma na vida pública ou, se assim me é permitido dizê-lo, seria necessário admitir que é uma espécie de despenseira de cozinha, quer olhemos para os procedimentos dos que detêm o poder quer tenhamos /6/ em vista os sentimentos dos habitantes de uma mesma cidade e de um mesmo povo no convívio de uns com os outros.

⁽³⁵³⁾ A não ser que porventura essas pessoas não concordem em como o direito procede de uma justiça equilibrada e gêmea do mundo, a que chamam *Direito Natural*, por tal modo que quanto mais poder tem alguém tanto mais tem direito a possuir, pelo que, quanto mais ele possui, tanto maior deve ser a proemi-nência a ter por isso mesmo entre os seus concidadãos. Daqui deriva que no *Direito dos Povos* vemos admitidos indivíduos inca-pazes de prestar serviços aos seus concidadãos ou seus compatriotas em ofício ou actividade digna de menção, contanto que consigam conexões de pactos e vínculos de contratos pelos quais constriem os bens de património pessoal até ao momento em que o vulgo ignaro e homens dados às letras e à cultura, longe do foro, e, portanto, actuando com o objectivo de cultivarem o espírito ou de buscarem a verdade, se dão

quae id ius esse statuerunt ut tam summa fide atque auctoritate quisque sit quam maximis opibus penates suos architectatus est ipse heredesque eius. Idque eo magis atque magis quo eorum adnepotes horumque rursus abnepotes patrimonia a maioribus parta luculentis certatim accessionibus cumulaverint, id est quo longius latiusque confines, adfines, cognates, consanguineosque summovertint.

citizens, equal to a whole city, or even more. And they also acquire an honourable reputation, as wealthy men, worthy men, magnificent entrepreneurs. This happens in every age, under any customs and institutions and among any peoples who have decided that a man should have supreme power and authority in the degree that he has built up the biggest possible private fortune for himself and his heirs. And the process is cumulative, since his descendants and their descendants strive to build up their inheritance by one gigantic increment after another - meanwhile cutting off stringently all their connections and relatives by marriage, birth or blood.

n'ont rien d'extraordinaire - perçoivent les revenus de mille de leurs concitoyens, souvent les revenus de cités entières et même des revenus encore supérieurs: ces êtres-là sont appelés avec révérence tantôt riches, tantôt honnêtes gens, tantôt hommes d'affaires de génie 4. Bien sûr, aux époques et chez les peuples où les lois et les mœurs ont établi qu'un homme a d'autant plus de crédit et d'autorité qu'il a édifié son patri-moine sur de plus grandes richesses, son héritier jouit des mêmes faveurs; et le processus d'accroissement se développe de plus en plus, à mesure que les arrière-petits-fils des petits-fils des premiers, puis à nouveau les petits-fils des petits-fils des seconds rivalisent entre eux pour accroître par de brillantes acquisitions le patrimoine reçu de leurs ancêtres 5, autrement dit, à mesure qu'ils évincent en long et en large, toujours plus loin, les voisins, la parenté par alliance, la parenté naturelle, et les frères et sœurs.

conta de que se estabeleceram amarras (que em parte são nós górdios e em parte são de alborcador, sem grande coisa que chame a atenção). São eles que arrecadam receitas de milhares de cidadãos e muitas vezes de cidades inteiras ou até mais amplos; são eles os mesmos que, com todas as honras, ora são designados como homens de bons lugares ora como homens de fortuna, ora como magníficos homens de negócios. Seguramente, tivemos épocas, tivemos doutrinas, tivemos costumes entre os povos em que o direito estabelecido correspondia a isso mesmo, por tal forma que alguém era considerado de tanto maior crédito e autoridade quanto mais conseguia, ele e os seus herdeiros, assentar os seus antepassados em fortunas sem limites e quanto mais e mais a patrimônios repartidos pelos seus antepassados eles conseguiam reuni-los para os seus netos e outra vez faziam o mesmo com os netos destes através de brilhantes fianças, ou seja, quanto mais longe e mais se davam largas em promover os vizinhos, os da sua laia, os parentes, os consanguíneos.

009

⁽⁰¹²⁾ At vera CHRISTUS possessionum conditor et moderator Pythagoricam communionem et charitatem inter assecclas suos relictam, luculento sanxit exemplo damnato capitis Anania ob temeratam communionis legem. Quo certe institute CHRISTUS omne⁽⁵⁾ iuris istius civilis pontificique adeo recentioris argumentosa volumina inter suos quidem abrogasse mihi videtur. Quod ipsum ius hodie arcem tenere prudentiae videmus ac fata nostra regere.

⁽⁰¹³⁾ But the founder and controller of all property, Christ, left his followers a Pythagorean rule of mutual charity and community property; not only so, but he confirmed it unmistakably when Ananias was sentenced to death for violating the rule of community property.⁽⁹⁾ By this arrangement, Christ seems to me to have undermined - at least among his own disciples - all that body of civil and the more recent canon law worked out in so many vast volumes. Yet this is the law which we see now holding the fort of wisdom and ruling over our destinies.

⁽³²²⁾ Mais, le CHRIST, lui, créateur et dispensateur de toute possession, après avoir légué une communauté pythagoricienne 1 et la charité à ses adeptes confirme ce legs par un exemple lumineux: la condamnation à mort d'Ananie, coupable d'avoir enfreint la loi-de-communion 2. En instituant cette loi, le CHRIST a sans, aucun doute abrogé, au moins parmi les siens 3, me semble-t-il, tous les volumes d'arguties de notre Droit civil et du Droit canonique jusqu'aux plus modernes, ce Droit même qui est considéré aujourd'hui comme la citadelle de la sagesse et qui préside à nos destinées.

⁽³⁵³⁾ Ora, foi em sentido contrário que Cristo, criador e dispensador dos bens de propriedade, n/ ao estabelecer uma comunidade pitagórica 14 e ao estatuir a caridade entre os seus discípulos, se colocou: ficou até sancionada a lei da comunidade com um exemplo luminoso, quando Ananias foi ferido de morte, por infracção à lei do comunitarismo lô. Ao estabelecer tal modalidade, Cristo aboliu indubitavelmente, ao menos para os seus, tanto quanto me é possível perceber, todas as subtilezas do Direito, seja ele civil ou pontifício, mesmo que seja com os volumes cheios de argúcias recentíssimos, esse mesmo direito que vemos hoje ocupar a cidadela da jurispru-dência e reger os nossos destinos.

009

010

⁽⁰¹²⁾ UTOPIA vero insula, quam etiam UDEPOTIAM appellari audio, mirifica utique sorte (si credimus) Christianos vero ritus ac germanam ipsam sapientiam publice privatinque hausisse perhibetur, intemeratamque ad hunc usque diem servasse, utpote quae tria divina instituta-hoc est bonorum malorumque inter cives aequalitatem (seu malis civilitatem numeris omnibus suis absolutam) et pacis ac tranquillitatis

⁽⁰¹³⁾ The island of Utopia, however, which I hear is also called Udepotia,⁽¹⁰⁾ is said (if the story is to be believed) to have imbibed, by marvellous good fortune, both in its public and its private life, truly Christian customs and authentic wisdom, and to have kept them inviolate even to this day. It has done so by holding tenaciously to three divine institutions: equality of all good and evil things among the

⁽³²²⁾ Quant à l'île d'UTOPIE qui, à ce que j'entends, s'appelle même UDÉTOPIE 4, par une heureuse et singulière fortune, s'il faut en croire ce qu'on nous en rapporte, elle s'est imprégnée des usages chrétiens et de l'authentique et vraie sagesse dans la vie publique et dans la vie privée; elle a préservé cette sagesse dans toute son intégrité jusqu'à ce jour, puisqu'elle maintient, au prix d'une bataille serrée, comme on dit, les trois

⁽³⁵⁵⁾ Pelo contrário, quanto à ilha de UTOPIA, a que ouço chamar também UDEPOTIA¹⁶, em lanço de sorte sem dúvida impressionante, tanto quanto podemos fiar-nos, aduz-se que seja em público seja em privado tiraram [os seus habitantes] proveito de práticas cristãs e da sabedoria a elas associada, mantida e conservada inabalável até aos dias de hoje, como se comprova por três preceitos

010

amorem constantem ac pertinacem, et auri argentique contemptum-consertis (ut aiunt) manibus retinet, tria (ut ita loquar) everricula (6) omnium fraudum, imposturarum, circumscriptionum, versutiarum et planicarum (7) improbitatum. Superi suo numine facerent ut haec tria UTOPIANAE legis capita trabalibus davis firmæ ac statae persuasionis in sensibus omnium mortalium figerentur. Protinus superbiam, cupiditatem, contentionem vesanam atque alia paene omnia vulnifica Stygii adversarii tela concidere languereque videres, iurisque illam voluminum vim immensam, tot eximia solidaque ingenia ad libitinam usque detinentia (8) ut cassa et vacantia terebinibus permitti aut involucris officinarum dicari.

citizens (or, if you prefer, full and complete citizenship for all); a fixed and unwavering dedication to peace and tranquillity; and utter contempt for gold and silver. These three principles are the dragnets (so to speak) which sweep up all swindles, impostures, tricks, wiles and underhanded deceptions. Would that the gods, by their divine power, could cause these three pillars of Utopian policy to be fixed by the bolts of strong and settled conviction in the minds of all mortals. You would promptly witness the withering away of pride, greed, idiot competition and almost all the other deadly weapons of our hellish adversary. The immense weight of all those legal volumes, which occupy so many brilliant and solid minds for their whole lifetimes, would suddenly turn to empty air, the paper food for worms or used to wrap parcels in shops.

principes divins 5 suivants: l'égalité des biens et des maux entre les citoyens, ou si vous préférez, la citoyenneté com-plète pour toutes les classes; l'amour constant et tenace de la paix et de la tranquillité; enfin, le mépris de l'or et de l'argent: trois antidotes, si j'ose dire, de toutes fraudes, impostures, duperies, fourberies et machinations malhonnêtes. Ah! si les habitants du ciel, eu égard à leur réputation 6, avaient fait en sorte que ces trois principes de la législation UTOPIENNE fussent fixés dans l'esprit de tous les mortels par les fers de charpente d'une conviction solide et forte, l'on verrait immédiatement s'écrouler impuissants: l'orgueil 7, la cupidité, l'envie insensée et à peu près toutes les autres flèches meurtrières de l'adversaire infernal; et l'immense armée des livres de Droit, qui retiennent jusqu'au cercueil l'attention de tant d'esprits intelligents et solides, serait vouée aux tarettes comme chose vaine et inutile, ou transformée en papier d'emballage dans les boutiques.

divinos, ou seja: igualdade entre cidadãos ricos e pobres, ou, para quem preferir, cidadania completa em toda a sua escala; amor constante e firme de paz e harmonia; menosprezo de ouro e de prata. De mãos concertadas (como diz a expressão) aí se respeitam três antidotos (se assim posso dizer) de todas as fraudes, imposturas, rodeios, artimanhas, maquinações desonestas. Concedam os santos do céu, por quanto vale o seu nome, que estes três preceitos da legislação utopiana se fixem no espírito de todos os mortais com cavilhas de traves de convicção sólida e firme, e ver-se-iam imediatamente ruírem e esmorecerem a soberba, a cupidez, a contenda tresloucada e a quase totalidade das outras flechas vulníferas, que o adversário do Estígio atira, bem como os compêndios de Direito, que, pela sua imensa força, retêm até à morte tantos espíritos exímios e sólidos, /8/ serem votados às traças como coisa sem conteúdo e inútil ou serem man-dados para embrulho de merceiro.

011

⁽⁰¹⁴⁾ Proh divi immortales, quanam Utopianorum sanctitas earn divi-nitus beatitudinem emereri potu it ut avaritia et cupiditas in earn unam insulam irrumpere aut irrepere tot saeculis non potuerint nee in de iustitiam cum pudore protervitate sua impudentiaque explodere et exigere? Deus nunc optimus maximus tam benigne cum eis provinciis egisset quae ab eius sacratissimo nomine cognomentum retinent et amplectuntur. Certe avaritia tot mentes alioquin egregias arduasque depravans et pessumdans semel hinc facesseret et aureum saeculum Saturniumque rediret. Hie enimvero periculum esse quispiam autumarit ne forte Aratus et poetae prisci opinione falsi fuerint qui iustitiam e terris decedentem in signifero circulo collocaverunt. Restitisse enim earn in Utopia insula necesse est, si Hythlodæo credimus necdum in caelum pervenisse.

⁽⁰¹⁵⁾ By all the gods above, I wonder what special holiness protected the Utopians, so that their island alone was shielded for so many centuries from the assaults, either stealthy or violent, of avarice and cupidity? What prevented those enemies from driving out justice and modesty under an onslaught of shameless effrontery? Would that almighty God, in his infinite goodness, had dealt as kindly with those regions which embrace and take their title from his most holy name! Surely avarice, the vice which now depraves and debases so many minds which might otherwise have been keen and vigorous, would then depart forever, and the golden age of Saturn" would return. One might even assert that Aratus and the other old poets were mistaken when they said Justice had fled the earth, and gave her a place in the zodiac." For if we believe Hythlodæ, she must have remained on the island of Utopia and not yet have gone to heaven.

⁽³²⁵⁾ O dieux immortels! quelle était donc la sainteté des Utopiens 1 pour qu'elle ait pu mériter cette béatitude de source divine, de ne jamais voir ni l'avarice ni la cupidité, au cours de tant de siècles, forcer l'entrée de cette île unique ou s'y introduire furtivement pour huer la justice et le sens de l'honneur et, à force d'effronterie et d'impudence, les en chasser. Si le Dieu très haut et très bon avait eu même bienveillance pour les régions qui ajoutent à leur nom un adjectif dérivé de son nom très saint 2, auquel ils sont profondément attachés, il est certain que la cupidité, qui avilit et submerge de si nombreux esprits, sans elle nobles. et excellents, disparaîtrait pour de bon et l'Âge d'Or (3), l'Âge de Saturne (4), reviendrait. Ici, quelqu'un se risquera sans doute à penser qu'Aratos 5 et les poètes anciens se sont trompés en situant dans le Zodiaque le refuge que choisit la Justice lorsqu'elle abandonna la terre; elle doit être restée dans l'île d'Utopie, si nous en croyons Hythlodée, et n'être pas encore parvenue jusqu'au ciel.

⁽³⁵⁷⁾ Pelos santos que estão na eternidade, qual não era, pois, a dignidade 1? dos utopianos! para poderem merecer essa felicidade de origem divina, de tal modo que nem a avareza nem a cupidez puderam ao longo de tantos séculos forçar a entrada dessa ilha singular ou insinuar-se nela, nem se permitiram arrear e expulsar daí a justiça e a pureza, em atitude de desvergonha e descaramento. Se Deus, no seu supremo bem e no seu supremo poder, actuasse agora com a mesma benevolência nos países que detêm epíteto derivado do seu nome santíssimo, em que se sentem envolvidos 19, por certo a cupidez que avilta e submerge tantos espíritos (aliás nobres e altaneiros), por uma vez desapareceria daqui, para regressar a Idade de Ouro com Saturno. Aqui, porventura, alguém pensará que haverá perigo de que Arato e os poetas antigos alguma vez se terem enganado por terem colocado no círculo das estrelas a Justiça que se foi da Terra²⁰; a dardos crédito a Hythlodeu, ela deve ter permanecido na Ilha da Utopia e não emigrou ainda para o Céu.

011

012

⁽⁰¹⁴⁾ Verum ego Utopiam extra mundi cogniti fines sitam esse percon-tando comperi, insulam nimirum fortunatam Elysiis fortasse campis

⁽⁰¹⁵⁾ In fact, I have discovered, after investigating the matter, that Utopia lies outside the bounds of the known world. Perhaps it is one of the

⁽³²⁵⁾ Quant à moi, mon enquête m'a permis de découvrir qu'Utopie se trouve située en dehors des limites du monde connu; c'est sans doute

⁽³⁵⁷⁾ Quanto a mim, nas minhas indagações, cheguei à conclusão de que a Utopia se encontra situada fora dos limites do mundo

012

proximam (nam Hythlodæus nondum situm eius finibus certis tradidit, ut Morus ipse testatur), multas quid em ipsam in urbes distractam, sed unam in civitatem coeuntes aut conspirantes, nomine Hagnopolin, suis utique ritibus bonisque acquiescentem, innocentia beatam, caelestem quodammodo vitam agentem, ut infra caelum sic supra mundi huius cogniti colluvionem, quae in tot mortalium studiis, ut acribus et incitatis sic inanibus et irritis, turbide et aestuose in praecipitium rapitur.

Fortunate Isles, (13) near neighbour to the Elysian Fields. As More himself says, Hythlodæus has not yet told exactly where it is to be found. Though it is divided into a number of different cities, they are all united or confederated in a single society named Hagnopolis, (14) a nation content with its own customs and possessions, blessedly innocent, leading a celestial life, as it were - lower than heaven, indeed, but far above the smoke and stir of this known world, which - among men's constant squabbles, as violent and bitter as they are silly and futile - is being swept down a whirling cataract to the abyss.

l'une des îles Fortunées, proche peut-être des champs Élysées 6 (car, au témoignage de More lui-même, Hythlodée n'a pas encore fait connaître sa position ni ses frontières précises); elle-même se divise en des villes multiples, certes, mais qui toutes, animées d'un seul esprit, se joignent en une Cité unique 7 nommée *Hagnopolis* 8; celle-ci, se reposant sur ses coutumes et ses biens, heureuse dans l'innocence, mène, d'une certaine façon, une vie céleste; si elle est située sous le ciel, elle n'en est pas moins au-dessus 1 des turpitudes du monde connu où les entreprises humaines aussi fiévreuses et violentes que vaines et inutiles accumulent les désordres qui les précipitent dans l'abîme.

conhecido, que é uma ilha de veras Afortunada, talvez próxima dos Campos Elísios (verdade é que Hitlodeu não referiu a sua localização com os seus limites definidos, como o próprio Moro confessa), está dividida em muitas cidades, mas todas elas convergem e se associam a uma cidade de nome *Hagnopotis*-, que assenta, sim, nas suas práticas de bem, feliz na inocência, levando uma vida de algum modo celestial, tanto abaixo do Céu quanto acima da enxurrada deste mundo conhecido, que em tantos empreendimentos humanos, /9/ tão agitados e súbitos como inúteis e ilegítimos, arrasta para o precipício em convulsão e em marasmo.

013

013

⁽⁰¹⁶⁾ Eius igitur insulae cognitionem THOMAE MORO debemus, qui beatae vitae exemplar ac vivendi praescriptum aetate nostra pro-mulgavit, ab Hythlodæo (ut ipse tradit) inventum cui omnia fert accepta. Qui ut Utopianis civitatem architectatus sit, ritusque illi est et instituta condiderit, id est beatae vitae argumentum nobis inde mutuatus sit et importarit, MORUS certe insulam et sancta instituta stilo orationeque illustravit ac civitatem ipsam Hagnopolitanorum ad normam regulamque expolivit, omniaque ea addidit unde operi magnifico decor venustasque accedit et auctoritas, etiamsi in ea opera navanda sibi tantum partes structoris vindicavit. Videlicet religio fuit maiores sibi partes in eo opere sumere, ne Hythlodæus iure queri posset gloriam sibi a MORO praecceptam prae-floratamque relinqui si quando suos ipse labores literis mandare constituisset, tuAa~OLJILEVOLJOfJ8EV CIJLOU, ILIJ 'Y8A60mo<; CIJtO<; 6 tti 'OIJOE nOt(qYE vijacp tflCPIAOXWQWV bncpavEl<; nore OJJaXEQavEIE iOal ~aQuvOltOrcumv Cljyvffloavvllv CIJtOU LOUyE tyxmaAt- JtOVli:o<; CIJL<IJ JtQoaJtlv8wflEVOV 'to XAEO<; LOU Ei'QElLaLO<; tOULOLJ. 'OU'tWi yo.Q JtEJtEl8m, JtQo<; ClvOQWV ta'tlv Clja8wvtE xalooqxov.

⁽⁰¹⁷⁾ Our knowledge of this island we owe to Thomas More, who in our time made known this model of the happy life and rule for living well. The actual discovery he attributes to Hythlodæus, to whom he assigns the whole thing. Thus, if Hythlodæus is the architect of the Utopian nation, the founder of its customs and institutions from which he has borrowed and brought home for us the very pattern of a happy life, More certainly is its adorer, who has bestowed on the island and its holy institutions the grace of his style, the polish of his diction. He it is who has shaped the city of the Hagnopolitans to the standard of a model and a general rule, and added all those touches which give beauty, order and authority to a magnificent work. And yet he claims as his part of the task only the role of a humble artisan. Evidently he made scruple of asserting too great a role in the book, lest Hythlodæus have grounds for complaint that More had prematurely plucked and pre-empted the glory due to him, which he might have had if he himself had chosen to write up his travels. *He feared, of course, that Hythlodæus, who was living of his own free will on the island of Udepotia, might some day return, and be angry and vexed at More's unfairness in leaving him only the husks of credit for his discovery. Such a conviction is characteristic of wise and virtuous men.*

⁽³²⁶⁾ C'est donc à THOMAS MORE que nous devons la connaissance de cette île; c'est lui qui, à notre époque, a proposé cet exemple 2 de vie heureuse et cette invitation à la vivre; lui-même en attribue la découverte à Hythlodée auquel il fait référence en tout ce qu'il raconte. A supposer que ce dernier soit l'archi- tecte 3 de la Cité des Utopiens et l'initiateur de leurs usages et de leurs institutions, c'est-à-dire qu'il soit allé emprunter chez eux pour l'apporter chez nous la preuve 4 que la vie heureuse existe, il est certain que MORE a donné à cette île et à ses saintes institutions le lustre de son style et son éloquence: il a appliqué à la Cité même des Hagnopolitains, la règle et l'équerre pour lui donner le fini et il a ajouté tous les éléments qui apportent à une œuvre grandiose la splendeur et la beauté sans oublier le prestige, même si, dans l'exécution, il n'a revendiqué pour lui-même que le rôle du maçon. Manifestement, il s'est fait scrupule de s'arroger, dans cette œuvre, le rôle le plus important, afin que Hythlodée ne puisse se plaindre, à juste titre, que MORE n'ait cueilli prématurément et n'ait défloré sa gloire, si jamais il avait voulu consigner lui-même par écrit ses aventures. Il craignait naturellement que Hythlodée qui avait choisi de résider dans l'île d'Udépotie, ne réapparût un jour en personne et ne fût mécontent et vexé d'une indécatesse qui ne lui laissait, de sa découverte, qu'une gloire dépouillée de sa fleur. De telles pensées sont le fait d'hommes honnêtes et sages.

⁽³⁵⁹⁾ É, sim, a Tomás Moro que nós devemos o conhecimento desta ilha, foi ele que, no nosso tempo, deu a saber da existência deste modelo de vida em felicidade e deste modo de organização, coisas que ele diz terem sido descobertas por Hitlodeu, a quem atribui tudo o que descreve. A supor que tenha sido este a arquitetar uma cidade para os utopianos e tenha assentado as origens das suas práticas e das suas instituições, ou seja, que tenha recebido deles a prova de que a vida em felicidade existe, a verdade é que foi Moro quem deu fama à ilha e às sagradas instituições com o seu estilo e com a sua eloquência e bem assim desenhou, a régua e esquadro, a beleza da cidade dos hagnopolitanos e tudo incrementou por tal forma que a uma obra magnífica se junta o esplendor e a beleza bem como o prestígio, muito embora na execução de tal obra apenas reivindicou para si a parte de construtor. Manifestamente teve escrupulo em assumir maior preponderância nesta obra, não se desse o caso de Hitlodeu poder reclamar para si direitos a glória percebida antecipadamente por Moro e perdesse de pronto a que lhe seria concedida, se alguma vez ele decidisse pôr por escrito as suas aventuras. Receava naturalmente que Hitlodeu, que tinha optado por residir na ilha da Udetopia, aparecesse um dia em pessoa e ficasse descontente e molestado pela indelicadeza de não lhe deixar do seu descobrimento mais que uma glória desprovida da sua flor. De tal pensar são feitos os homens nobres e prudentes.

⁽⁰¹⁶⁾ MORO autem homini per se gravi et auctoritate magna subnixo, fidem plane ut Ihabeam efficit Petri Aegidii Antverpiensis testimonium, quem virum numquam coram a me cognitum (mitto nunc doctrinae monumque commendationem) eo nomine amo quod ERASMI, clarissimi viri ac de literis sacris, profanis, omneque genus meritisissimi, amicus est iuratissimus, quicum etiam ipso iamdiu societatem amicorum contraxi literis ultro citroque obsignatis.

⁽⁰¹⁶⁾ Vale, Lupsete mi dilectissime, er LINACRUM Britannici nominis columnen (quod quidem ad literas bonas attinet) non magis iam ves-trum (ut sper) quam nostrum verbis meis saluta vel coram vel epistola inrerantia, idque primo quoque tempore. Is enim unus est paucorum quibus me perlibens approbarim si possim, cum et ipse coram hic agens mihi se summe, Ioannique Ruellio amico mea, studiorumque conscio probaverit, et eius excellentem doctrinam, exactamque diligentiam in primis suspiciam aemularique contendam.

⁽⁰¹⁸⁾ Velim etiam ut MORO salutem unam et alteram mandata mea vel mntas (ut dixi) vel dicas. Quem virum in Minervae sacratius album iamdiu opinione mea sermoneque mea relatum, de Utopia novi orbis insula summe et amo et veneror. Eius enim historiam aetas nostra posteraeque aerates habebunt velut elegantium utiliumque institutorum seminarium, unde translaticios mores in suam quisque civitatem importent et adcommodent. Vale.

Parisi is pridie Cal. August.

⁽⁰¹⁷⁾ While More himself is a man of weight whose word carries great authority, I am bound to give him full credit on the word of Peter Giles of Antwerp.(15) Though I do not know Giles personally - apart from commendations that have reached me of his learning and character - I love him because he is the sworn and intimate friend of Erasmus, a most distinguished man who has contributed so much to every sort of literary study, whether sacred or profane. With him I have long been in correspondence, with him I have long been on terms of close friendship.

⁽⁰¹⁷⁾ Farewell, my dearest Lupset, and as soon as you can convey my greetings, whether in person or by letter, to Linacre, that pillar of the British name in all that concerns good learning; by now, I hope, he is no more yours than ours. He is one of the very few men whose good opinion I should be glad, if possible, to earn. When he was here, he made the very deepest and most favourable impression on me and on Jean Du Ruel, my friend and fellow student.(16) His excellent learning and careful diligence I shall always especially admire and strive to imitate.

⁽⁰¹⁹⁾ Give my best regards also to More, either by letter, as I said before, or in person. He is a man whose name, in my opinion, and as I have often said, stands high in the ledgers of Minerva; 17 I particularly love and revere him for what he has written about this island of the New World, Utopia. Our own age and ages to come will discover in his narrative a seedbed, so to speak, of elegant and useful concepts from which they will be able to borrow practices to be introduced into their own several nations and adapted for use there. Farewell.

Paris, 31 July [1517]

⁽³²⁶⁾ Quoique MORE fût déjà par lui-même un personnage imposant et jouissant d’une grande autorité, le témoignage de Pierre Gilles d’Anvers a rendu ma confiance totale; et bien que je n’aie jamais connu ce dernier en personne - pour l’instant je passe sous silence la recommandation que lui font sa science et son caractère - je l’aime en raison de l’amitié jurée qu’a pour lui ÉRASME, cet homme illustre qui a si bien mérité des lettres, en tout genre soit sacré, soit profane, et avec qui, depuis longtemps, j’ai formé une association d’amis 1 qu’une correspondance réciproque a consacrée.

⁽³²⁹⁾ Portez-vous bien, mon très cher Lupset. À LINACRE, cette colonne du nom britannique en tout ce qui touche aux bonnes lettres, qui, je l’espère, n’est désormais pas plus à vous qu’à nous, portez l’expression de mes salutations, soit de vive voix, soit par le truchement d’une lettre et faites-le à la première occasion. Il est, en effet, l’une des rares personnes dont j’aurais grand plaisir à recevoir l’approbation, si je pouvais la mériter, car durant son séjour ici 2 il a totalement gagné mon estime et celle de Jean Ruelle 3, mon ami et mon compagnon d’études; par-dessus tout, j’admire ses connaissances supérieures et sa méthode de travail rigoureuse, qualités que j’essaierai d’imiter.

⁽³²⁹⁾ Je voudrais aussi que vous portiez à MORE de ma part, soit par lettre, comme je l’ai déjà dit, soit de vive voix, des salutations renouvelées. Ma pensée et mes paroles ont déjà inscrit son nom dans le plus vénérable des livres de Minerve, et pour son île d’Utopie dans le nouveau monde, je le chéris et l’honore souverainement. Dans l’histoire qu’il nous conte, notre époque et les époques 4 qui vont suivre trouveront une sorte de pépinière de belles et utiles institutions où chacun pourra emprunter 5 des usages pour les importer et les adapter à sa propre cité. Portez-vous bien.

Paris, le 31 Juillet [1517].

⁽³⁵⁹⁾ Embora Moro fosse de si mesmo homem grave e gozasse de grande autoridade, o testemunho de Pedro Gilles de Antuérpia serviu para eu lhe dar pleno assentimento. Muito embora eu nunca tenha conhecido pessoalmente este último personagem / 10/ (deixo de lado recomendação de ciência e de vida), aprecio-o pelo facto de ser amigo mais que jurado de Erasmo, homem preclaríssimo e do maior prestígio ganho em todos os domínios nas letras sagradas e profanas, e com ele, de há muito, formei um pacto de amizade, através de correspondência particular de um para o outro.

⁽³⁵⁹⁾ Despeço-me de ti, caríssimo Lupset. A Linacre, coluna do nome britânico (pelo menos no que respeita às letras), não mais teu que meu (assim o espero), saúda-o com palavras da minha parte, ou pessoalmente ou por meio de carta, e fá-lo na primeira oportunidade, pois ele é um dos poucos cuja aprovação me daria muito prazer, se pudesse tê-la, como a tive quando ele me dispensou muito largamente durante a sua estada aqui, juntamente com Jean Ruelle²², meu amigo e cúmplice de estudos. Acima de tudo terei perante os olhos a sua excelente ciência e o seu rigor de trabalho, em que procurarei imitá-lo.

⁽³⁶¹⁾ Queria também que da minha iniciativa levasses a Moro uma sauda-ção redobrada, seja por correspondência, como assinalai, seja por viva voz. O nome de tal homem já há muito, por pensamento e por palavra, consta do mais sagrado livro de Minerva. Pela ilha do Novo Mundo, a Utopia, presto-lhe todo o afecto e veneração. A nossa geração e as gerações vindouras terão o seu relato por alfofre de empreendimentos belos e úteis onde cada um pode ir buscar de empréstimo comportamentos transferíveis e adaptáveis à sua cidade. Saudações.

Paris, 31 de Julho [de 1517].

PAGINA
DO
ALFABETO
UTOPIANO

SCANEADO

PAGINA
DO
ALFABETO
UTOPIANO

SCANEADO

(018) HEXASTICHON ANEMOLII POETAE
LAUREATI, HYTHLODAEI EX SORORE
NEPOTIS IN UTOPIAM INSULAM (9)

Utopia priscis dicta ob infrequentiam,
Nunc civitatis aemula Platonicae,

Fortasse victrix (nam quod illa literis
Delineavit, hoc ego una praestiti

Viris et opibus, optimisque legibus):
Eutopia merito sum vocanda nomine.

(019) SIX LINES ON THE ISLAND OF
UTOPIA WRITTEN BY ANEMOLIUS, (18)
POET LAUREATE, AND NEPHEW TO
HYTHLODAY BY HIS SISTER

‘No-Place?’ was once my name, I lay so far;
But now with Plato’s state I can compare,

Perhaps outdo her (for what he only drew
In empty words I have made live anew

In men and wealth, as well as splendid laws):
‘The Good Place’? they should call me, with
good cause.

(024) CLARISSIMO D. HIERONYMO
BUSLIDIO PRAEPOSITO ARIENSI,
CATHOLICI REGIS CAROLIA CONSILIIIS,
PETRUS AEGIDIUS
ANTVERPENSIS S.D.(12)

Superioribus hisce diebus, ornatissime Buslidi,
musit ad me THOMAS ille MORUS, te quoque
teste, cui notissimus est, eximium huius aetatis
nostrae decus, Utopiam insulam, paucis adhuc
mortalibus cognitam, sed dignam in primis quam ut
plusquam Platoniam omnes velint cognoscere,
praesertim ab homine facundissimo sic expressam,
sic depictam, sic oculis subiectam, ut quoties lego,
aliquanto plus mihi videre videar quam cum ipsum
Raphaellem Hythlodaeum (nam ei sermone aequae
interfui ac MORUS ipse) sua verba sonantem
audirem, etiamsi vir ille haud vulgari praeditus
eloquentia sic rem exponeret, ut facile appareret
eum non ea referre quae narrantibus aliis
didicisset sed quae communis hausisset oculis et in
quibus non exiguum tempus esset versatus, homo
mea quidem sententia regionum, hominum, et
rerum experientia vel ipso Ulysse superior, et
qualem octingentis hisce armis nusquam arbitrer
natum, ad quem collatus Vespucius nihil vidisse
putetur. Iam praeterquam quod visa quam audita
narramus efficacius, aderat homini peculiaris
quaedam ad explicandas res dexteritas,

(025) TO THE MOST DISTINGUISHED
GENTLEMAN, MASTER JEROME DE
BUSLEYDEN, PROVOST OF AIRE AND
COUNCILLOR TO THE CATHOLIC KING
CHARLES, PETER GILES OF ANTWERP
SENDS GREETINGS:(22)

Most eminent Busleyden, the other day
Thomas More (who, as you very well know
from your intimate acquaintance with him, is
one of the great ornaments of our age) sent me
his *Island of Utopia*. It is a place known so far
to only a few men, but which should be known
by everyone, as going far beyond Plato’s
Republic. It is particularly interesting because it
has been so vividly described, so carefully
depicted and brought before our very eyes, by
a man of such great eloquence. As often as I
read it, I seem to see even more than when I
heard the actual words of Raphael Hythlodai -
for I was present at his discourse quite as much
as More himself. As a matter of fact, Hythlodai
himself showed no mean gifts of expression in
setting forth his topic; it was perfectly plain
that he wasn’t just repeating what he had heard
from other people but was describing exactly
what he had seen close at hand with his own
eyes and experienced in his own person, over a
long period of time. I consider him a man with
more knowledge of nations, peoples and
business than even the famous Ulysses.

(330) L’ÎLE D’UTOPIE SIZAIN
D’ANÉMOLIUS 1, POÈTE LAURÉAT,
NEVEU DE HYTHLODÉE PAR SA SŒUR.

Utopie, pour mon isolement par les anciens
nommée,
Émule à présent de la platonicienne cité,

Sur elle, peut-être l’emportant 2 - car, ce qu’avec
des lettres
Elle dessina, moi seule je l’ai montré

Avec des hommes, des ressources et
d’excellentes lois
Eutopie, à bon droit, c’est le nom qu’on me doit.

(337) AU TRÈS ILLUSTRE MAÎTRE
JÉRÔME BUSLEIDEN 1, PRÉVÔT D’AIRE,
CONSEILLER DE CHARLES, LE ROI
CATHOLIQUE 2, PIERRE GILLES
D’ANVERS ENVOIE SES SALUTATIONS.

Ces jours derniers 3, très honorable Busleiden,
THOMAS MORE, que vous connaissez si bien -
et vous pouvez ajouter votre témoignage au mien
pour affirmer qu’il est la gloire singulière de notre
époque - m’a envoyé *l’Île d’Utopie*. Encore peu
connue des mortels, elle est éminemment digne de
l’être. Tous devraient la connaître, plus même que
la *République* de Platon 4. Elle est présentée,
dépeinte et offerte aux regards par un homme
d’une telle éloquence que, à chaque lecture, me
semble-t-il, je la vois un peu mieux qu’au moment
où, présent à la conversation 5 avec MORE lui-
même, j’entendais les paroles de Raphaël
Hythlodée résonner à mes oreilles 6.
Certes, ce dernier, doué d’une éloquence peu
commune, montrait clairement, en exposant son
sujet, qu’il rapportait des faits non pas appris par
ouï-dire mais saisis sur le vif, de ses propres yeux,
et des événements auxquels il s’était trouvé mêlé
un temps assez considérable. D’après moi, son
expérience des pays, des hommes et des choses
le rend supérieur à Ulysse 7 lui-même et je pense
que depuis huit cents ans 8, nulle part le monde
n’a vu naître quelqu’un de sembla-ble; comparé à

(363) SEXTIUIA DE ANEMÓUO,
POETA LAUREADO, SOBRINHO DE
HITLODEU, POR SUA IRMÃ, SOBRE A
ILHA DA UTOPIA:

Utopia, em razão do isolamento, pelos antigos
assim chamada,
Agora émula da cidade de Platão,

Talvez a ela superior, pois aquilo que ele em
letras delineou, eu, de uma só vez, o apresentei

Com homens, bens e leis maravilhosas.
Eutópia-23, a bom título, há que chamar-me.

(367) AO ILUSTRÍSSIMO SENHOR
JERÓNIMO BUSLEIDEN, PRESIDENTE DE
AIRE, CONSELHEIRO DO REI CATÓLICO
CARLOS, PEDRO GILLES, DE ANTUÉRPRIA:
AS SUAS SAUDAÇÕES.

Num destes dias atrás, Busleiden muito
honrado (25), Tomás Moro, glória exímia dos
nossos tempos, como podeis testemunhar, pois
bem o conheceis, enviou-me a sua *Ilha da
Utopia*²⁶. Conhecida apenas de alguns, mas
merecedora sobremaneira de que todos
procurem conhecê-la, mais até que a *República*
de Platão, particularmente pelas qualidades
literárias com que o seu autor a escreveu, a
ornou e a submeteu aos olhos dos leitores, é de
tal modo que todas as vezes que a leio me
parece que melhor nela me sinto do que
quando ouvi o próprio Rafael Hitlodeu a
pronunciar as suas palavras (pois, também eu
assisti ao seu relato, ao lado de Moro). Facto é
que tal homem, dotado de invulgar eloquência,
expunha o assunto por tal maneira que
facilmente se tornava notório que ele não
recorria a coisas aprendidas por informação de
outros, mas vistas directamente com os olhos e
colhidas de experiência de não pouco tempo;
ao que julgo, tratava-se de homem mais
calhado em conhecimento directo de países, de
gentes e de coisas, que o próprio Ulisses;

Such a man as this has not, I think, been born in the last eight hundred years; by comparison with him, Vespucci seems to have seen nothing at all. Apart from the fact that we naturally describe what we have seen better than what we have only heard about, the man had a particular skill in explaining things.

lui, Vespucci 9, estime-t-on, n'a rien vu. D'autre part, si ce que l'on a vu se raconte avec plus de vie que ce que l'on a seulement entendu, notre homme possédait en outre une aptitude toute particulière à exposer les détails d'une affaire.

pensaria até que nos últimos oitocentos anos não teria alguma vez nascido alguém como ele e que, em comparação com ele, se consideraria que Vespúcio nada vira-". Aliás, porque descrevemos com maior vivacidade o que vimos do que o que ouvimos, havia naquele homem uma peculiar destreza em expor os assuntos.

020

Attamen eadem haec quoties MORI penicillo depicta contempler, sic adficio ut mihi videar nonnumquam in ipsa versari Utopia. Et hercule crediderim Raphaellem ipsum minus in ea insula vidisse per omne quinquennium quod illic egit, quam in MORI descriptione videri (13) liceat. Tantum hic occurrit undique miraculorum ut ambigam quid primum aut potissimum admirer, felicissimae memoriae fidem, quae tot res auditas dumtaxat paene ad verbum reddere potuerit; an prudentiam, qua (14) vulgo ignotis sim os fontes unde omnia reipublicae vel oriuntur mala vel oriri possent bona sic animadvertit; an orationis vim ac facultatem qua tanta sermonis Latini puritate, tantis dicendi nervis, tot res complexus est, praesertim unus in tot publica simul et domestica negotia distractus. Verum haec omnia tu minus admiraris, doctissime Buslidi, qui familiari etiam consuetudine penitus habes cognitum homine maius ac prope divinum hominis ingenium.

And yet when I contemplate the same matters as sketched by More's pen, I am so affected by them that I sometimes seem to be living in Utopia itself. I can scarcely believe, by heaven, Raphael saw as much in the five years he lived on the island as can be seen in More's description. That description contains, in every part of it, so many wonders that I don't know what to marvel at first or most. Perhaps it should be the accuracy of his splendid memory, which could recite almost word for word so many different things that he had only heard; or else his good judgement, which traced back to sources of which the common man is completely ignorant the evils that arise in commonwealths and the blessings that could arise in them. Or finally I might marvel at the strength and amplitude of his language, in which he has gathered together so much matter and presented it in a Latin both pure and vigorous. This is all the more remarkable in a man distracted, as he is, by a mass of public business and private concerns. But of course none of this will surprise you, most erudite Busleyden, since you have already learned from your intimate acquaintance with him to appreciate the more-than-human, the almost-divine genius of the man.

Malgré tout cela, chaque fois que ces mêmes scènes s'offrent à mon regard telles qu'elles sont rendues par le pinceau de MORE, je suis tellement touché qu'il n'est pas rare que je pense me trouver réellement en Utopie. Par le ciel, je croirais volontiers que Raphaël lui-même a vu moins de choses dans cette île, pendant les cinq années 1 entières qu'il y a passées, que la description de MORE en laisse voir. Tant de réalités merveilleuses se présentent partout que je ne sais plus ce que je dois admirer d'abord ou admirer le plus: la fidélité de la plus heureuse des mémoires qui a été capable de répéter presque mot à mot tant d'observations seulement entendues; la sagacité 2 qui a su déceler les sources, complètement ignorées du vulgaire 3, d'où naissent tous les maux qui accablent une communauté politique, ou bien d'où pourraient naître tous les biens; la vigueur et l'aisance du style, qui, avec un latin si pur et des expressions si fortes unissent tant de sujets divers, surtout chez un homme tiraillé en tous sens, autant par les affaires publiques que par les soucis domestiques 4. A vrai dire, très savant Busleiden, tous ces traits vous étonneront moins, vous qui, par vos relations suivies et même familières 5, avez une connaissance approfondie des dons surhumains, presque divins de cet homme.

Apesar de tudo, todas as vezes que me volto para o que são os quadros delineados pelo pincel de Moro, 15/ fico de tal modo emocionado que não poucas vezes me parece estar a viver na Utopia. E, santo Deus, até seria levado a crer que o próprio Rafael viu menos coisas na Ilha, ao longo de cinco anos que aí passou, do que quanto se pode ver na descrição de Moro. Tantas são as maravilhas que por todo o lado aqui se apresentam que fico na dúvida quanto a que admirar primeiro ou de preferência: se a fidelidade de uma memória sem falha (pois de tantas coisas escutadas é praticamente capaz de as reproduzir quase palavra a palavra) ou se a sagacidade com que adverte nas fontes, mais que ignoradas pelo comum dos mortais, de onde brotam todos os males para a comunidade humana ou podem surgir todos os bens, ou se o vigor e o engenho do discurso com que abarca todos os temas, com tal purismo de língua latina, com tanto domínio de palavra, sobretudo quando se trata de alguém que se ocupa de tantos negócios públicos sem pôr de lado os domésticos. É verdade que tudo isto te causa menos admiração, doutíssimo Busleiden, pois até por convívio familiar tens conhecimento de um engenho humano que, sendo mais do que de homem, é quase divino.

020

021

⁽⁰²⁶⁾ In ceteris igitur nihil est quod illius scriptis queam adicere. Tantum tetrastichum vernacula Utopiensium lingua scriptum quod a MORI discessu forte mihi ostendit Hythlodæus apponendum curavi, praefixo eiusdem gentis alphabeto, tum adiectis ad margines aliquot annotatiunculis.

⁽⁰²⁷⁾ For the rest, I can add nothing to what he has written. Only I did see to it that the book included a quatrain written in the Utopian tongue, which Hythlodæus showed to me after More had gone away. I've prefixed to it the alphabet of the Utopians, and also added to the volume some marginal notes. (23)

⁽³³⁸⁾ Pour le reste, il n'y a rien que je puisse ajouter à ce qu'il a écrit. J'ai seulement fait mettre en plus un quatrain dans la langue vernaculaire des Utopiens, poème qu'après le départ de More, Hythlodée eut l'occasion de me montrer: je l'ai fait précéder de l'alphabet 6 de ce peuple; par la suite, j'ai aussi ajouté dans les marges quelques petites annotations 7.

⁽³⁶⁹⁾ De resto, é um facto, nada há que eu possa acrescentar ao que ele escreveu. Apenas cuidei de apor quatro versos na língua vernacula dos Utopianos, coisa que após a saída de Moro, Hitlodeu teve oportunidade de me revelar, fazendo-o preceder da apresentação do alfabeto daquele povo e juntando-lhe algumas pequenas anotações marginais-ê.

021

022

⁽⁰²⁶⁾ Nam quod de insulae situ laborat MORUS, ne id quidem omnino tacuit Raphael, quamquam paucis admodum ac velut obiter attigit, velut hoc alii

⁽⁰²⁷⁾ As for More's difficulties about locating the island, Raphael did not try in any way to suppress that information, but he mentioned it only briefly

⁽³³⁸⁾ Quant à la situation de l'île (8), détail qui tracasse More, elle n'a pas du tout été passée sous silence par Raphaël, bien qu'il n'y ait touché

⁽³⁶⁹⁾ Quanto à perplexidade que Moro tem em indicar o sítio, não foi que Rafael tenha deixado completamente de o referir, ainda que

022

servans loco. Atque id sane nescio quomodo casus quidam malus utrique nostrum invidit. Siquidem cum ea loqueretur Raphael, adierat MORUM e famulis quispian, qui illi nescio quid diceret in aurem; ac mihi quidem tanto attentius auscultanti, com- itum quispian clarius ob frigus opinor navigatione collectum tussi-ens, dicentis voces aliquot interceptit. Verum non conquiescam donec hanc quoque partem ad plenum cognovero adeo ut non solum situm insulae sed ipsam etiam poli sublationem sim tibi ad unguem redditurus, si modo incolumis est noster Hythlodaeus.

and in passing, as if saving it for another occasion. And then an unlucky accident caused both of us to miss what he said. For while Raphael was speaking of it, one of More's servants came in to whisper something in his ear; and though I was listening, for that very reason, more intently than ever, one of the company, who I suppose had caught cold on shipboard, coughed so loudly that some of Raphael's words escaped me. But I will never rest till I have full information on this point and can give you not just the general location of the island but its exact latitude - provided only our friend Hythloday is safe and sound.

023

⁽⁰²⁶⁾ Nam varius de homine rumor adfertur, alii affirmant perisse in itinere, rursum alii reversum in patriam, sed partim suorum mores non ferentem, partim Utopiae desiderio sollicitatum, eo remigrasse.

⁽⁰²⁷⁾ For we hear various stories about him, some people asserting that he died on the way home, others that he got home but could not bear the ways of his countrymen, retained his old hankering for Utopia, and so made his way back there."

024

⁽⁰²⁸⁾ Nam quod huius insulae nomen nusquam apud cosmographos reperitur, pulchre dissolvit Hythlodaeus ipse. Siquidem fieri potuit, inquit, ut nomen quo veteres sint usi postea sit commutatum, aut etiam illos haec fugerit insula, quando et hodie complures oriuntur terrae priscis illis geographis intactae. Quamquam quorsum attinet hic argumentis astruere fidem, cum MORUS ille sit auctor?

⁽⁰²⁹⁾ It's true, of course, that the name of this island is not to be found among the cosmographers, but Hythloday himself had an elegant answer for that. For, he said, either the name that the ancients gave it was later changed, or else they never discovered the island at all. Nowadays we find all sorts of lands turning up that the old geographers never mentioned. But what's the point of piling up these arguments authenticating the story, when we already have it on the word of More himself?

025

⁽⁰²⁸⁾ Ceterum quod is ambigit de editione, equidem laudo et agnosco viri modestiam. At mihi visum est opus modis omnibus indignum quod diu premeretur et cum primis dignum quod exeat in manus hominum, idque tuo potissimum nomine commendatum orbi, vel quod MORI dotes tibi praecipue sint perspectae, vel quod nemo magis idoneus qui rectis consiliis iuvet rempublicam, in qua iam annis compluribus summa

⁽⁰²⁹⁾ His uncertainty about having the book published I attribute to his modesty, and very creditable it is. But on many scores it seems to me a work that should not be suppressed any longer; on the contrary, it eminently deserves to be sent forth into the hands of men, especially as commended to the world by the patronage of your name. Nobody knows More's

qu'en peu de mots et incidemment, comme s'il réservait ce sujet pour un autre endroit. Mais, je ne sais pas bien comment, un malencontreux incident nous a privés l'un et l'autre de ce renseignement. En effet, alors que Raphaël abordait ce sujet, l'un des serveurs s'approcha de More pour lui dire je ne sais quoi à l'oreille, et, pour moi, alors que j'étais d'autant plus attentif à écouter, quelqu'un de la compagnie, qui sans doute avait pris froid au cours du voyage en mer l, toussa assez bruyamment et couvrit quelques mots de notre interlocuteur. Assuré-ment, je ne prendrai pas de repos avant d'avoir obtenu, sur ce point également, une complète information qui me permettra de vous donner avec précision non seulement la situation de l'île mais aussi la hauteur du pôle à cet endroit ... pourvu toutefois que notre Hythlodée soit sain et sauf!

⁽³⁴¹⁾ Diverses rumeurs circulent en effet à son sujet 2. Certains affirment qu'il a péri en route; d'autres, qu'il est bien retourné dans son pays natal 3 mais que, en partie parce qu'il ne supportait pas 4 le mode de vie des siens, en partie parce qu'il était tourmenté par le désir de revoir l'Utopie, il serait retourné habiter là-bas.

⁽³⁴¹⁾ Quant à l'objection que le nom de cette île ne se trouve nulle part chez les anciens cosmographes, Hythlodée y a très bien répondu lui-même: il est fort possible, dit-il, que le nom qu'utilisaient les anciens ait été changé par la suite 5; ou encore, que cette île ait échappé à leur attention, de la même façon qu'au-jour d'hui se révèlent un bon nombre de terres nouvelles 6 inconnues des anciens géographes. Mais à quoi bon s'astreindre à trouver des arguments pour rendre le récit plus crédible, alors que nous avons l'éminent MORE lui-même pour garant 7?

⁽³⁴¹⁾ Au reste, son hésitation 8 à publier son livre m'incline à reconnaître sa modestie et à lui rendre hommage. Pour ma part, il me semble qu'en aucun cas cette œuvre ne devrait être longtemps gardée dans les cartons, et qu'il serait éminemment honorable de la mettre entre les mains des hommes, surtout si c'est votre patronage qui la recommande au monde entier,

só o tenha feito em poucas palavras e como que de passagem, como se o reservasse para outro local. Por certo, não saberei bem por que modo certo incidente menos feliz nos apanhou de través a qualquer de nós nesse momento; foi o caso que, quando Rafael falava de tal tema, entrou um dos criados de Moro, /16/ chegou-se a ele para lhe dizer não sei o quê ao ouvido e, a mim, que escutava com grande atenção, foi um dos companheiros quem, ao tossir com mais ruído (devido ao frio que apanhara na viagem de mar, ao que suponha) me dificultou perceber o som das palavras do nosso interlocutor. Por certo, não descansarei enquanto não chegar a saber informação completa sobre esse ponto, por tal forma que venha a dar-te conta com precisão não apenas da situação da Ilha, mas também da altitude do pólo, se é que o nosso amigo Hitlodeu ainda está vivo.

⁽³⁷¹⁾ É factio que diversos rumores circulam a respeito de tal homem, afirmando uns que ele faleceu durante uma viagem, alvitando outros que regressou à pátria-", mas que, porque, por uma parte, não concordava com a maneira de ser dos seus compatriotas, e, por outra parte, se sentia com saudades da Utopia, tinha voltado a partir para lá.

⁽³⁷¹⁾ Quanto ao facto de o nome da Ilha não se encontrar alguma vez nas obras dos Cosmógrafos, respondeu-lhe o próprio Hitlodeu da melhor forma: pode ter acontecido, dizia ele, que um nome de que se serviam os antigos depois tenha sido mudado, ou também que a Ilha lhes tenha escapado, como ainda hoje grande número de terras vêem ao conhecimento e eram ignoradas dos primitivos Geógrafos. De qualquer dos modos, de que serve buscar aqui bases para argumentos, quando temos Moro como garantia?

⁽³⁷¹⁾ De resto, a sua indecisão em publicar o livro, por certo a louvo, tanto mais que conheço a sua modéstia. No entanto, parece-me que esta obra merece não ficar por mais tempo encerrada, e que é bem digna de ser colocada nas mãos de toda a gente, sobretudo se for recomendada ao mundo inteiro com o teu nome, seja porque os méritos de Moro te são

023

024

025

cum laude versaris tum prudentiae, tum integritatis. Bene vale, studiorum Maecenas et huius saeculi decus.

good qualities better than you do, and no one is better suited than you to serve the commonwealth with good counsels. At this work you have laboured for many years, earning the highest praise for wisdom as well as integrity. Farewell, then, you Maecenas(25) of learning and ornament of our era.

Antverpiae An. M.D.XVI. Cal. Novemb.

Antwerp, 1 November 1516

026 (030) THOMAS MORUS PETRO AEGIDIO S.D.¹

Pudet me propemodum, charissime Petre Aegidi, libellum hunc de Utopiana republica post annum ferme ad te mittere, quem te non dubito intra sesquimensum expectasse. Quippe quum scires mihi demptum in hoc opere inveniendi laborem, neque de dispositione quicquam fuisse cogitandum, cui tantum erant ea recitanda quae tecum una pariter audiui narrantem Raphaellem. Quare nec erat quod in eloquendo laboraretur, quando nee illius sermo potuit exquisitus esse, quum esset primum subitarius atque extemporalis, deinde hominis, ut scis, non perinde Larine docti quam Graece, et mea oratio quanta accederet propius ad illius neglectam simplicitatem, tanto futura sit propior veritati, cui hac in re soli curam et debeo et habeo.

My dear Peter Giles, I am almost ashamed to be sending you after nearly a year this little book about the Utopian” commonwealth, which I’m sure you expected in less than six weeks. For, as you were well aware, I faced no problem in finding my materials, and had no reason to ponder the arrangement of them” All I had to do was repeat what you and I together heard Raphael’ relate. Hence there was no occasion for me to labour over the style, since what he said, being extempore and informal, couldn’t be couched in fancy terms.” And besides, as you know, he is a man not so well versed in Latin as in Greek;” so that my language would be nearer the truth, the closer it approached to his casual simplicity. Truth in fact is the only thing at which I should aim and do aim in writing this book.

027 (030) Fateor, mi Petre, mihi ad eo multum laboris his rebus paratis detractum ut paene nihil fuerit relictum. Alioquin huius rei vel excogitatio vel oeconomia potuisset, ab ingenio neque infimo neque prorsus indocto, postulare tum temporis nonnihil, tum studii. Quod si exigeretur ut diserte etiam res non tantum vere scriberetur, id vero a me praestari nullo tempore, nullo studio potuisset. Nunc vero quum, ablatis curis his in quibus tantum fuit sudoris exhaustiendum, restiterit tantum hoc, uti sic simpliciter scriberentur audita, nihil erat negotii. Sed huic tamen tam nihilo negotii peragendo,

(031) I confess, my dear Peter, that having all these materials ready to hand left hardly anything at all for me to do. Otherwise, thinking through this topic from the beginning and disposing it in proper order might have demanded no little time and work, even if one were not entirely deficient in talent and learning. And then if the matter had to be set forth with eloquence, not just factually, there is no way I could have done that, however hard I worked, for however long a time. But now when I was relieved of all these concerns, over which I

soit parce que les dons de MORE sont particulièrement évidents à vos yeux, soit que personne n’est plus apte que vous à apporter ses judicieux conseils aux affaires publiques, auxquelles vous êtes mêlé depuis tant d’années et où votre sagesse et votre intégrité vous ont valu les plus grands éloges. Portez-vous bien, vous, le Mécène des études et la gloire de notre siècle.

Anvers, le 1^{er} novembre 1516.

(342) THOMAS MORE (1) ENVOIE A PIERRE GILLES (2) SES SALUTATIONS.

J’ai quelque honte, très cher Pierre Gilles, à vous envoyer, avec un retard de près d’un an 3, ce petit livre 4 sur la République Utopienne que vous attendiez, je n’en doute pas, dans les six semaines, puisque vous saviez bien qu’étant complètement déchargé de l’effort d’invention et n’ayant pas à réfléchir sur le plan 5 de l’ouvrage, il ne me restait qu’une chose à faire: répéter ce que vous et moi, ensemble, avions entendu de la bouche de Raphaël. Il n’y avait non plus aucune raison de travailler le style car, d’abord, la parole d’un homme qui est pris au dépourvu et qui improvise 1 ne pouvait être recherchée, et ensuite, comme vous le savez, c’était le langage de quelqu’un moins versé dans la connaissance du latin que du grec 2 : plus mon discours se rapprocherait de sa simplicité sans apprêt, plus proche il serait de la vérité, ce qui, en cette affaire, doit être mon seul souci et ce qui l’est en effet.

(345) Je reconnais, mon cher Pierre, que toutes ces préparations, m’épargnaient tant d’efforts qu’il ne me restait presque plus rien à faire. Sans elles, le travail d’invention, l’ordonnement des idées 3, à eux seuls, auraient déjà réclamé d’un esprit non dépourvu ni de talent, ni de culture tellement de temps et une telle application que si, en plus, on avait exigé un style unissant l’élégance à l’exactitude, jamais je n’aurais suffi à la tâche, malgré tout le temps et toute l’application que j’y eusse consacrés. Mais, les soucis de la composition, qui m’auraient coûté tant de sueurs, m’étant ainsi épargnés, il ne me

particularmente conhecidos, seja porque não há ninguém mais idóneo para, com conselhos de rectidão, favorecer a comunidade humana, na qual intervêns desde há muitos anos recebendo os melhores elogios tanto pelo saber como pela integridade. Saudações, para ti, que és o Mecenias dos estudos e a honra destes tempos.

Antuérpia, ano de 1516, a 1 de Novembro.

(373) TOMÁS MORO A PEDRO GILLES: SAUDAÇÕES (30).

Sinto-me um tanto envergonhado, meu caríssimo Pedro Gilles³¹, por estar a remeter-te com o atraso de quase um ano (32), este livrinho(33) sobre o país da Utopia que não duvido tu esperarias no prazo de mês e meio, tanto mais que sabias que me ficava de fora parte o trabalho de invenção nesta obra nem havia que pensar em estabelecer um plano de disposição”, já que apenas havia que relatar o que contigo, bem ao teu lado, escutara a Rafael (35). Pela mesma razão, não havia tão-pouco nenhum motivo para retocar a forma de dizer, já que nem o seu discurso podia ter sido requintado, pois, primeiro, era feito a correr e de improviso, depois, era de um homem que, como sabes, não era tão bom conhecedor de latim como de grego (36). A minha redacção, quanto mais se aproximasse da sua simplicidade sem refolhos (37), tanto mais se acercaria da exactidão, à qual apenas neste tema devo o meu cuidado, e assim é38.

(377) Confesso, meu caro Pedro, que todas estas circunstâncias me poupavam muito do trabalho, por tal forma que quase nada tinha que intervir. Aliás, pensar nesse tema ou no seu desenvolvimento poderia reclamar um engenho que não fosse apoucado ou de todo indouto, não pouco tempo e não pouca aplicação. Se, para mais, fosse exigido um estilo que associasse a elegância à exactidão, a minha prestação não seria possível fosse qual fosse o tempo disponível e fosse qual fosse o empenhamento. Agora, porém, que se

026

027

cetera negotia mea minus fere quam nihil temporis reliquerunt. Dum causas forenses assidue alias ago, alias audio, alias arbiter finio, alias iudex dirimo, dum hic officii causa visitur, ille negotii, dum foris totum ferme diem aliis impertior, reliquum meis; relinquo mihi, hoc est literis, nihil.

could have sweated forever, there was nothing for me to do but simply write down what I had heard. Well, little as it was, that task was rendered almost impossible by my many other obligations. Most of my day is given to the law - pleading some cases, hearing others, arbitrating others, and deciding still others. I pay a courtesy call to one man and visit another on business; and so almost all day I'm out dealing with other people, and the rest of the day I give over to my family and household; and then for myself - that is, my studies - there's nothing left.

028

⁽⁰³²⁾ Nempe reverso domum, cum uxore fabulandum est, gariendum cum liberis, colloquendum cum ministris. Quae ego omnia inter negotia numero, quando fieri necesse est (necesse est autem, nisi velis esse domi tuae peregrinus) et danda omni nino opera est, ut quos vitae tuae comites aut natura providit aut fecit casus aut ipse delegisti, his ut te quam iucundissimum compares, modo ut ne comitate corumpas aut indulgentia ex ministris dominos reddas. Inter haec quae dixi elabitur dies, mensis, annus.

⁽⁰³³⁾ For when I get home, I have to talk with my wife, chatter with my children, and consult with the servants. All these matters I consider part of my business, since they have to be done unless a man wants to be a stranger in his own house. Besides, you are bound to bear yourself as agreeably as you can towards those whom nature or chance or your own choice has made the companions of your life. But of course you mustn't spoil them with your familiarity, or by overindulgence turn the servants into your masters. And so, amid the concerns I have mentioned, the day, the month, the year slips away.

029

⁽⁰³²⁾ Quando ergo scribimus? Nec interim de somno quicquam sum locutus, ut nec de cibo quidem, qui multis non minus absomit temporis quam somnus ipse, qui vitae absomit ferme dimidium. At mihi hoc solum temporis acquirere quod somno ciboque suffuror, quod quoniam parcum est, lente, quia tamen aliquid aliquando perfeci, atque ad te, mi Petre, transmisi Utopiam ut legeres et si quid effugisset nos uti tu admoneres. Quamquam enim non hac parte penitus diffido mihi (qui utinam sic ingenio atque doctrina aliquid essem, ut memoria non usquequaque destituor), non usqueadeo tamen confido ut credam nihil mihi potuisse excidere.

⁽⁰³³⁾ When do I write, then? Especially since I still have said nothing about sleeping or even eating, to which many people devote as much time as to sleep itself, which consumes almost half of our lives. My own time is only what I steal from sleeping and eating." It isn't very much (hence the slow pace), but it's something, and so I've finally finished *Utopia*, and I'm sending it to you now. I hope, my dear Peter, that you'll read it over and let me know if you find anything that I've overlooked. Though on this point I do not lack all confidence in myself - I wish my judgement and learning were up to my memory, which isn't too bad - still, I don't feel so confident that I would swear I've missed nothing.

restait simplement qu'à consigner par écrit 4 ce que j'avais entendu: ce n'était pas un grand travail. Et cependant, pour achever ce petit travail de rien, toutes mes autres occupations ne me laissaient aucun moment, rien, moins que rien. Tandis que, continuellement engagé dans des affaires judiciaires, tantôt je plaide, tantôt j'écoute, tantôt j'arbitre un différend, tantôt je prononce un jugement, tandis que je rends visite à celui-ci en raison de ma charge, à celui-là en raison de mon métier 1, tandis que je consacre presque toute la journée aux autres, en dehors de chez moi, et que j'accorde aux miens le reste, pour moi personnellement, c'est-à-dire pour les belles-lettres, il ne reste rien.

⁽³⁴⁶⁾ En effet, rentré à la maison 2, il me faut causer avec ma femme, bavarder avec les enfants, m'entretenir avec les domestiques. Toutes ces occupations, pour moi, sont à mettre au nombre des obligations, puisqu'il faut nécessairement les accomplir - nécessairement, si l'on ne veut pas vivre chez soi comme un étranger! Et nous devons tout mettre en œuvre pour témoigner de la plus grande amabilité possible envers les compagnons de notre vie, qu'ils nous aient été donnés par la nature, procurés par les circonstances ou choisis par nous, en prenant garde toutefois de ne pas les corrompre par trop de familiarité ni, par une excessive indulgence, de faire des serviteurs des maîtres. Au cours de toutes ces activités que je viens de mentionner, s'écoulent le jour, le mois, l'année.

⁽³⁴⁶⁾ Quand donc trouver le temps d'écrire? .. Et jusqu'ici je n'ai pas parlé du sommeil, ni même des repas: pour beaucoup de gens, ils n'absorbent pas moins de temps que le sommeil lui-même qui consume presque la moitié de l'existence ! Mais, pour moi, le seul temps que j'arrive à gagner est celui que je dérobe au sommeil et à la nourriture: lentement donc, parce que ce temps est peu, finalement quand même, parce que ce temps est cependant quelque chose, j'ai achevé *l'Utopie* que je vous fais parvenir, mon cher Pierre, afin que vous la lisiez et que vous m'avertissiez de ce qui aurait pu nous échapper. Bien que sur ce dernier point je ne me défie pas du tout de moi-même - plutôt au ciel que j'eusse quelque intelligence et quelque savoir, car de

dispensam cuidados em que haveriam de gastar-se tantos suores, restará apenas este, o de passar a escrito aquilo que ouvira, o que era uma migalha de trabalho". No entanto, para pôr em andamento esta migalha de trabalho, as restantes ocupações quase só me deixavam uma migalha de tempo. Uma vez tenho de tratar em permanência /19/ causas forenses, a umas advogo--as, a outras assisto-lhes, nestas faço de árbitro, naquelas dou sentença, como juiz; umas vezes visita-se este por dever de ofício, outras vezes vai-se ter com aquele para colher matéria (40)". Dado que reparto quase todo o meu dia por outros fora de casa, o restante vai para os meus; para mim, isto é, para as letras, nada me sobra.

⁽³⁷⁹⁾ De facto, no regresso a casa, há que conversar com a esposa, há que tagarelar com os filhos, há que trocar impressões com os serviçais. Tudo isto eu o coloco no número das obrigações que é necessário cumprir a seu tempo (há que cumpri-las, a não ser que se queira ser foras-teiro na sua própria casa)41. E há que tudo fazer para que os companheiros de vida, sejam eles proporcionados pela natureza, sejam trazidos pelas circunstâncias, sejam escolhidos pelo próprio, a todos nos ofereçamos com a maior gentileza, contando que não os estraguemos com mimos nem por indulgência deixemos que os serviçais se tornem em senhores. Pelo meio disto que acabo de referir, vai-se um dia, um mês, um ano.

⁽³⁷⁹⁾ Afinal, quando é que escrevemos? E já não falo sequer do sono, tal como não falei das refeições, que a muitos consomem não menos tempo que o próprio sono que ocupa quase metade da existência41-. Ora, para mim, apenas resgato o tempo que subtraio ao sono e à refeição - porque ele é escasso, só lentamente, mas, apesar de tudo, alguma coisa em algum tempo levei a cabo. E assim te remeto a *Utopia*, meu caro Pedro, a fim de a leres /20/ e de me advertires se tem alguma falha que me possa ter escapado. Embora neste ponto não me tenha totalmente em desconfiança (oxalá tenha de inte-ligência e de ciência tanto como até aqui não tenho sido desprovido de memória) nem por isso confio tanto que acredite que nada me

028

029

(032) Nam et Ioannes Clemens puer meus, qui adfuit ut scis una, ut quem a nullo patior sermone abesse in quo aliquid esse fructus potest, quoniam ab hac herb a quae (2) et Latinis literis et Graecis coepit evirescere, egregiam aliquando frugem spero, in magnam me coniecit dubitationem.(3) Siquidem quum, quantum ego recordor, Hythlodæus narraverit Amauroticum illum pontem quo fluvius Anydrus insternitur quingentos habere passus in longum, Ioannes meus ait detrahendos esse ducentos, latitudinem fluminis haud supra trecentos ibi continere. Ego te rogo rem ut revoces in memoriam. Nam si tu cum illo sentis, ego quoque assentiar et me lapsum credam, sin ipse non recolis, scribam ut feci quod ipse recordari videor mihi, nam ut maxime curabo ne quid sit in libro falsi, ita si quid sit in ambiguo, potius mendacium dicam quam mentiar, quod malim bonus esse quam prudens.

(033) For my servant John Clement” has raised a great doubt in my mind. As you know, he was there with us, for I always want him to be present at conversations where there’s profit to be gained. (And one of these days I expect we’ll get a fine crop of learning from this young sprout, who has already made excellent progress in Greek as well as Latin.) Anyhow, as I recall matters, Hythlodæus (10) said the bridge over the Anyder at Amaurot was five hundred yards long; but my John says that is two hundred yards too much - that in fact the river is not more than three hundred yards wide there. So I beg you, consult your memory. If your recollection agrees with his, I’ll yield and confess myself mistaken. But if you don’t recall the point, I’ll follow my own memory and keep my present figure. For, as I’ve taken particular pains to avoid having anything false in the book, so, if anything is in doubt, I’d rather say something untrue than tell a lie. In short, I’d rather be honest than clever.

(034) Quamquam facile fuerit huic mederi morbo si ex Raphaele ipso aut praesens scisciteris aut per literas: quod necesse est facias vel ob alium scrupulum qui nobis incidit, nescio mea ne culpa magis, an tua, an Raphaelis ipsius. Nam neque nobis in mentem venit quaerere, neque illi dicere, qua in parte novi illius orbis Utopia sita sit. Quod non fuisse praetermissum sic, vellem profecto mediocri pecunia mea redemptum, vel quod supputet me nescire quo in mari sit insula de qua tam multa recenseam, vel quod sunt apud nos unus et alter, sed unus maxime, vir pius et professione theologus, qui miro flagrat desiderio adeundae Utopiae, non inani et curiosa libidine collustrandi nova, sed uti religionem nostram, feliciter ibi coeptam, foveat atque adaugeat. Quod quo faciat rite, decrevit ante curare ut mittatur a pontifice atque ad eo ut creetur Utopiensibus

(035) But the difficulty can easily be cleared up if you’ll ask Raphael about it - either face-to-face or else by letter. And you must do this anyway, because of another problem that has cropped up - whether through my fault, or yours, or Raphael’s, I’m not sure. For it didn’t occur to us to ask, nor to him to say, in what part of the New World Utopia is to be found. I would give a sizeable sum of money to remedy this oversight, for I’m rather ashamed not to know the ocean where this island lies about which I’ve written so much. Besides, there are various people here, and one in particular, a devout man and a professor of theology, who very much wants to go to Utopia.(12) His motive is not by any means idle curiosity, a hankering after new sights, but rather a desire to foster and further the growth of our religion, which has made such a

mémoire 1 je ne suis pas tout à fait dépourvu! - je ne vais cependant pas jusqu’à croire que rien n’ait pu m’échapper.

(349) En effet, mon page John Clement 2 (comme vous le savez, il assistait aussi à l’entretien: je ne souffre pas qu’il soit absent d’une conversation dans laquelle peut se trouver quelque profit car, de ce blé en herbe qui dans les lettres latines et grecques commence à verdier, je me promets un jour une moisson particulièrement belle) m’a rendu fort perplexe. Alors que vrai-ment, autant que je m’en souviens, Hythlodée a raconté que le pont d’Amaurot 3, qui franchit le fleuve Anydre 4, avait cinq cents pas de long, mon John prétend qu’il faut en retirer deux cents, car la largeur du fleuve en cet endroit ne dépasse pas trois cents pas. Je vous prie donc de vous remettre en mémoire ce détail. Si vous êtes d’accord avec lui, je me rangerai à votre avis et je croirai m’être trompé. Mais, si vous-même ne vous souvenez plus de rien, je m’en tiendrai à ma première rédaction qui me paraît conforme à mes propres souvenirs: autant je mettrais tous mes soins à éviter que le livre ne contienne quelque erreur, autant, si j’hésitais sur quelque point, j’aimerais mieux dire un mensonge que commettre un mensonge 5, préférant manquer à la sagacité 6 plutôt qu’à l’honnêteté.

(350) Quoi qu’il en soit, c’est un mal auquel il sera facile de porter remède si vous questionnez Raphaël lui-même, de vive voix s’il est présent, sinon par lettre. Il faudra bien, d’ailleurs, que vous le fassiez, en raison d’une autre difficulté qui s’est présentée à nous et dont j’ignore si la faute incombe à moi ou à vous ou à Raphaël: il ne nous vint pas à l’esprit de demander, et Raphaël n’a pas songé à nous dire, dans quelle partie de ce Nouveau Monde se trouve située l’Utopie 1. Pour qu’une telle omission ne se fût pas produite ou pour qu’on pût la racheter, je donnerais volontiers une belle somme d’argent. D’abord, j’éprouve quelque honte à ne pas savoir dans quelle mer se trouve une île sur laquelle je rapporte tant de détails; ensuite, chez nous, plusieurs personnes, mais surtout un homme profondément pieux 2, théologien de profession, éprouvent un

possa ter escapado.

(379) De facto, até o meu pajem João Clemente (43), que, como sabes, também presenciou a conversação (dado que não consinto que ele esteja ausente de qualquer momento do qual se possa retirar algum proveito, pois é desta planta, que nas letras latinas e gregas começa a verdejar, que espero alguma vez uma messe excelente) me lançou em grande perplexidade. É que, tanto quanto eu recordo, quando Hitlodeu contou como, no sítio onde o rio Anidro se alarga, a ponte de Amaurot tinha quinhentos passos de comprimento, o nosso amigo João diz que há que subtrair duzentos e que a largura do rio nesse ponto não abrange mais do que trezentosvt. Rogo-te, pela minha parte, que faças por trazer à memória o assunto, pois, se coincidires com ele, eu também darei o meu assentimento, considerando ter cometido um lapso. Se, pelo contrário, tu próprio não te recordares, mantereí a minha primeira redacção, como fiz, de acordo com o que me lembro. De facto, procurarei ao máximo que no livro não haja falsidades⁵; assim, se algo há de menos esclarecido, prefiro assumir uma falha do que incorrer numa mentiraw, já que me importa mais ser honesto do que ser sagaz⁶.

(381) Seria aconselhável atalhar o mal, perguntando ao próprio Rafael ou de viva voz ou por carta, o que importaria fazer, até porque um outro percalço nos sobreveio (não sei se mais por culpa minha, ou tua, ou do próprio Rafael): não me veio à mente a mim perguntar nem a ele ocorreu dizer em que parte do Novo Mundo fica situada a Utopia. Para que não houvesse tal omissão estaria eu sinceramente na disposição de resgatá-la por uma quantia de dinheiro, mediana, de que disponho, quer porque me sinto envergonhado por não saber em que mar esteja uma ilha sobre a qual tanto escrevo quer porque, entre nós, existe este e aquele, mas sobretudo um homem de piedade e teólogo de profissão, que vive em ardente desejo de se deslocar até à Utopia, não por vã e viciosa curiosidade de andar em busca

episcopus, nihil eo scrupulo retardatus quod hoc antistitium sit illi precibus impetrandum. Quippe sanctum ducit ambitum, quem non honoris aut quaestus ratio, sed pietatis res pectus pepererit.

happy start there. To do this properly, he has decided to arrange to be sent there by the pope, and even to be named bishop to the Utopians. He feels no particular scruples about applying for this post, for he considers it a holy ambition, arising not from motives of glory or gain, but from religious zeal.

032

⁽⁰³⁴⁾ Quamobrem te oro, mi Petre, uti aut praesens si potes commode, s per epistolam, compelles Hythlodæum atque efficias ne quicquam huic operi meo aut insit falsi aut veri desideretur. Atque haud scio an praestet ipsum ei librum ostendi. Nam neque alius aequè sufficit si quid est erratum corrigere, neque is ipse aliter hoc praestare potest quam si quae sunt a me scripta perlegerit. Ad haec, fiet ut hoc pacto intelligas accipiatne libenter, an gravatim ferat, hoc operis a me conscribi. Nempe si suos labores decrevit ipse mandare literis, nolit fortasse me: neque ego certe velim, Utopiensium per me vulgata republica, florem illi gratiamque novitatis historiae suae praeenpere.

⁽⁰³⁵⁾ Therefore I beg you, my dear Peter, to get in touch with Hythlodæus - in person if you can, or by letters if he's gone - and make sure that my work contains nothing false and omits nothing true. Perhaps it would be better to show him the book itself. If I've made a mistake, there's nobody better qualified to correct me; but even he cannot do it, unless he reads over my book. Besides, you will be able to discover in this way whether he's pleased or annoyed that I have written the book. If he has decided to write out his own story himself, he may not want me to do so; and I should be sorry, too, if in publicising the commonwealth of Utopia I had robbed him and his story of the flower of novelty.

033

⁽⁰³⁶⁾ Quamquam, ut vere dicam, nec ipse mecum satis adhuc constitui an sim omnino editurus. Etenim tam varia sunt palata mortalium, tam morosa quorundam ingenia, tam ingrati animi, tam absurda iudicia, ut cum his haud paulo felicius agi videatur qui iucundi atque hilares genio indulgent suo, quam qui sernet macerant curis ut edant aliquid quod aliis aut fastidientibus aut ingratulis utilitati possit esse vel voluptati. Plurimi literas nesciunt: multi contemnunt. Barbarus ut durum reicit quicquid non est plane barbarum, scioli aspernantur ut triviale quicquid obsoletis verbis non scatet. Quibusdam solum placent vetera, plerisque tantum sua. Hie tam tetricus est ut non admittat iocos, hic tam insulsus ut non ferat sales. Tam simi quid am sunt ut nasum omnem velut

⁽⁰³⁷⁾ But, to tell the truth, I'm still of two minds as to whether I should publish the book at all. For men's tastes are so various, the tempers of some are so severe, their minds so ungrateful, their judgements so foolish, that there seems no point in publishing a book that others will receive only with contempt and ingratitude. Better simply to follow one's own natural inclinations, lead a merry life, and avoid the harrowing task of publishing something either useful or pleasant. Most people know nothing of learning; many despise it. The clod rejects as too difficult whatever isn't cloddish. The pedant dismisses as mere trifling anything that isn't stuffed with obsolete words. Some readers approve only of ancient authors; many men like only their own

extraordinaire désir de se rendre en Utopie: elles sont attirées non par la vaine curiosité de voir des choses nouvelles, mais par l'intention de favoriser le développement de notre religion dont les débuts, là-bas, ont été si heureux 3. Pour exécuter son dessein selon les règles, ce théologien a décidé de demander au Souverain Pontife une mission canonique 4 et de se faire nommer évêque des Utopiens 5, sans se laisser arrêter par le scrupule de solliciter pour lui-même cet épiscopat. Il considère, en effet, comme une sainte ambition un projet qu'a fait naître, non ambition. la recherche des honneurs ou la cupidité, mais une profonde piété.

⁽³⁵⁰⁾ Aussi vous prierai-je, mon cher Pierre, d'interroger Hythlodée, soit de vive voix si vous pouvez le faire aisément, soit par écrit s'il est absent, afin que grâce à lui, dans mon ouvrage ne subsiste rien de faux, ni ne manque rien de vrai. Je me demande même s'il ne serait pas utile de lui montrer le livre. Personne n'est plus indiqué que lui pour opérer les corrections éventuelles, et lui, de son côté, ne peut rendre ce service sans lire ce que j'ai écrit. De plus, de cette façon, vous pourriez également savoir si mon idée lui plaît ou s'il est mécontent de constater que j'ai rédigé cet ouvrage 1. Car s'il a décidé de consigner lui-même par écrit l'histoire de ses aventures, il ne voudra peut-être pas, - et je ne le voudrais pas non plus - que je divulgue les secrets de la République des Utopiens et que je défile son récit en le privant du charme qu'apporte la nouveauté.

⁽³⁵³⁾ A vrai dire, moi-même, je ne sais pas encore très bien jusqu'à présent si je vais entreprendre cette publication. Les hommes ont des goûts si divers, les humeurs de certains sont si chagrines, les esprits si malveillants, les jugements si faux, qu'il ne semblerait pas moins sage d'imiter ceux qui, tout en gardant leur bonne humeur et leur sourire, s'abandonnent à leur penchant naturel, plutôt que ceux qui se minent à vouloir publier quelque chose qui puisse être utile ou agréable à des êtres que rien ne saurait satisfaire ou à des ingrats. Bien des gens n'ont aucune connaissance de la littérature; beaucoup n'ont pour elle que du mépris. Le barbare rejette comme difficile tout ce qui n'est pas purement et simplement barbare 2; les demi-savants

de coisas novas, mas com intenção de contribuir para a expansão da nossa religião que aí teve já auspiciosos inícios⁴⁸. Para fazer tudo isso segundo as regras, decidiu ele solicitar antecipadamente ao Papa uma missão de forma a ser criado bispo dos utopienses, sem ser travado pelo escrúpulo de estar a procurar para si próprio esse episcopado. Na realidade, considera que se trata de uma santa ambição, nascida não de um projecto de honra ou proveito, mas de religião.

⁽³⁸³⁾ Por isso te rogo, meu caro Pedro, que, de viva voz, se puderes fazê-lo sem transtorno, ou por escrito, em caso de ausência, lances um apelo a Hitlodeu /22/ a fim de que não subsista nesta minha obra qualquer incorrecção. Fico até na dúvida se não valeria a pena mostrar-lhe o próprio livro. É que ninguém melhor do que ele está à altura de corrigir alguma coisa que esteja errado nem ele terá possibilidade de corresponder a isso se não fizer uma leitura daquilo que eu escrevi. Mais ainda: deste modo poderás perceber se aceita de bom grado ou se leva a mal que eu tenha redigido uma obra destas. Em todo em caso, se ele decidiu pôr por escrito as suas aventuras, não querará ele provavelmente que eu o faça, nem por certo queraria eu, ao divulgar a notícia sobre o país da Utopia, precipitar-me a subtrair-lhe a flor e a graça da novidade da sua descoberta.

⁽³⁸³⁾ Entretanto, para dizer a verdade, nem eu próprio ainda decidi bem comigo mesmo se irei por fim empreender a publicação 't'. Na realidade, tantos são os gostos humanos, tão remissos os intelectos de alguns, tão ingratos os sentimentos, tão irracionais os juízos, que me parece bastante mais cordato pôr-me do lado dos que vivem despreocupados e satisfeitos, dão largas à sua natureza, sem se matarem com cuidados de publicar algo que pudesse ser de utilidade ou de recreio para outros, que ou desdenham ou são mal agradecidos. Há muitos que ignoram as letras, muitos que as menosprezam. Um bárbaro rejeita como difícil tudo aquilo que não é completamente bárbaro. Os presumidos de sábios menosprezam

032

033

aquam ab rabido morsus cane reformident. Adeo mobiles alii sunt ut aliud sedentes probent, aliud stantes.

writing. Here's a man so solemn he won't allow a shadow of levity, and there's one so insipid of taste that he can't endure the salt of a little wit. Some are so flat-nosed" that they dread satire as a man bitten by a rabid dog dreads water; some are so changeable that they like one thing when they're seated and another when they're standing. (15)

034 (036) Hi sedent in tabernis, et inter pocula de scriptorum iudicant ingeniis, magna cum auctoritate condemnant, utcumque libitum est, suis quemque scriptis, veluti capillicio vellicantes, ipsi interim tuti, et quod dici solet, E;W ~AOUC;. Quippe tarn leves et abrasi undique ut ne pilum quidem habeant boni viri, quo possint apprehendi.

(037) These people lounge around the taverns, and over their cups they pass judgement on the intelligence of writers. With complete assurance they condemn every author by his writings, just as the whim takes them, plucking each one, as it were, by the beard. But they themselves remain safe - 'out of range', so to speak. No use trying to lay hold of them; these good men are shaved so close, there's not so much as a hair of their heads to catch them by.

035 (038) Sunt praeterea quidam tam ingrati ut quum impense delectentur opere, nihilo tam en magis ament auctorem. Non absimiles inhumanis hospitibus, qui quum opiparo convivio prolixè sint excepti, saturi demum discedunt domum, nullis habitis gratiis ei a quo sunt invitati, I nunc et hominibus tam delicati palati, tam varii gustus, animi praeterea tarn memoris et grati, tuis impensis epulum instrue.

(039) Moreover, some people are so ungrateful that even though they're delighted with a work, they don't like the author any better because of it. They are no different from rude guests who, after they have been lavishly entertained at a splendid banquet, finally go home stuffed, without a word of thanks to the host who invited them. A fine task, providing at your own expense a banquet for men of such finicky palates and such various tastes, who will remember and reward you with such thanks!

036 (038) Sed ramen, mi Petre, tu illud age quod dixi cum Hythlodæo. Postea ramen integrum erit hac de re consultare (4) denuo. Quamquam si id ipsius voluntate fiat-quandoquidem scribendi labore defunctus, nunc sero sapio-quod reliquum est de

(039) Nevertheless, my dear Peter, raise with Hythlodæus the points I mentioned. Afterwards I will be free to consider the matter once more. But in fact, if he himself gives his consent - since it is late to be wise now that I have finished

dédaignent comme vulgaire tout ce qui ne fourmille pas de termes désuets. Certains n'ont de goût que pour les ouvrages des anciens. La plupart ne se complaisent que dans leurs propres œuvres. Tel a le caractère si sombre qu'il n'admet pas les plaisanteries; tel autre est tellement insipide qu'il ne peut supporter le moindre grain de sel. Certains ont le nez si camard 1 qu'ils redoutent tout ce qui fleurit quelque finesse, comme ont peur de l'eau 2 ceux qui ont été mordus par un chien enragé. D'autres sont tellement instables qu'ils jugent différemment selon qu'ils sont assis ou debout.

(354) Voici des individus assis dans les tavernes: devant des pots, ils portent des jugements sur le talent des écrivains; du haut de leur autorité et à leur fantaisie, ils condamnent chaque auteur, le tiraillant par ses écrits comme s'ils lui arra-chaient les cheveux, eux-mêmes restant pendant ce temps-là bien à l'abri et, comme dit le proverbe, «hors de portée des traits 3 », car ces messieurs ont la peau tellement douce et si bien rasée qu'il n'y reste plus un seul poil par lequel on puisse les saisir.

(354) Il existe aussi des êtres si peu sensibles à la gratitude que, même si l'ouvrage leur cause un somptueux plaisir, leur sympathie pour l'auteur ne s'en accroît nullement: ils ne diffèrent pas de ces invités mal élevés qui, après avoir dégusté un plantureux repas et avoir été généreusement reçus, quittent, enfin rassasiés, le lieu du festin sans un seul mot de remerciement pour leur hôte. Allez maintenant préparer un repas à vos frais pour ces gens au palais si délicat, aux goûts si variés, au cœur si sensible à la gratitude et au souvenir des bienfaits! Mais, quoi qu'il en soit, mon cher Pierre, faites auprès de Hythlodée la démarche que je vous ai indiquée plus haut. Je serai plus libre pour délibérer à nouveau sur cette affaire.

(357) Bien qu'il dépende du bon plaisir de Hythlodée que ce projet se réalise, pour ma part, du fait que j'ai achevé le travail de rédaction, je suis devenu plus sage - un peu tard, il est vrai - et je m'en re-mettrai pour tout ce qui reste à faire,

como trivial tudo o que não cintila com palavras fora de uso. /23/ Alguns apenas gostam de velharias, à maior parte só lhes agrada o que é deles. Este é tão carrancudo que não admite um gracejo, aquele é tão insípido que não suporta uma ironia; tão entupido têm alguns o nariz que qualquer odor lhes causa receio 'i', como teme a água aquele que foi mordido por um cão raivoso; tão instáveis são outros que aprovam uma coisa, se estão sentados, e outra, se estão de pé⁵¹.

(385) Uns sentam-se nas tabernas e, no meio dos copos, emitem juízos sobre o talento de quem escreve e com grande autoridade criticam, tanto quanto lhes apraz, quem quer que seja, pelos seus escritos como se lhes puxassem pelos cabelos; eles, entretanto, sentem-se ao abrigo de tudo, e, como se costuma dizer, fora do alcance (EÇW ~ÉÀ.ouS')52, pois tão lisos e tão bem barbeados andam em todo o corpo estes homens de boa vida que nem um cabelo têm por onde possam ser apanhados' iã.

(385) Alguns são, além disso, tão ingratos que, mesmo quando se deliciam perdidamente com uma obra, nem por isso apreciam mais o seu autor; nada diferem dos convidados sem educação que, depois de terem saboreado largamente um opíparo banquete, partem para casa a arrotar, mas sem agradecerem àquele por quem foram convidados. Vai agora e monta um banquete, a expensas tuas, para homens de paladar tão delicado, de sabor tão vários, mais ainda, de espírito tão capaz de recordar e sensível à gratidão!

(387) Ao menos, meu caro Pedro, faz tu com Hitlodeu como te disse; depois, valerá a pena voltarmos a debater o assunto. /24/ Em todo o caso, se ele estiver de acordo, alguma vez porei fim ao trabalho de escrita; agora é tarde, ao

034

035

036

edendo, sequar amicorum consilium, atque in
primis tuum. Vale, dulcissime Petre Aegidi cum
optima coniuge, ac me ut soles ama, quando ego
te amo etiam plus quam soleo.

all the work - in all other considerations about
publishing I will follow the advice of my friends,
and especially yours. Farewell, my very dear
Peter Giles; my regards to your excellent wife.
Love me as you always have; I am more fond of
you than I have ever been.

c'est-à-dire pour l'édition, aux conseils de mes
amis 1 et, avant tout, aux vôtres. Portez-vous
bien, mon très cher Pierre Gilles, vous et votre
excellente épouse; gardez-moi toujours votre
affection; pour moi, celle que j'ai pour vous est
plus grande que jamais.

que me apercebo'vt. Quanto ao que falta para a
edição, seguirei o conselho dos amigos e
principalmente o teu. Saudações, Pedro Gilles,
muito querido, para ti e para a tua esposa. Espero
a tua amizade de costume; a minha para contigo é
maior do que nunca.